

University Of Setif 2  
Faculty Of Law and Political Science  
Department Of Law

# **Legal Terminology**

**Third Year Private Law**

Prepared by:  
KOURD EL OUED Mustapha

First Semester

Academic Year 2024-2025

## **Lecture two: Contract Law (1)**

Obligations and contract law in Algeria is governed by book two (2) of civil code. From 1975, the year of its enactment until today, the Algeria's civil code has under gone several reforms; a sign that the law makers are adopting to changing society, economic development policy and market economy.

### **A. Principles of contract law:**

Contract law essentially revolves around the principles of binding force of contract, the relative effect of agreements, contractual liability and the recognized rights of the parties to release themselves from their obligations for good cause.

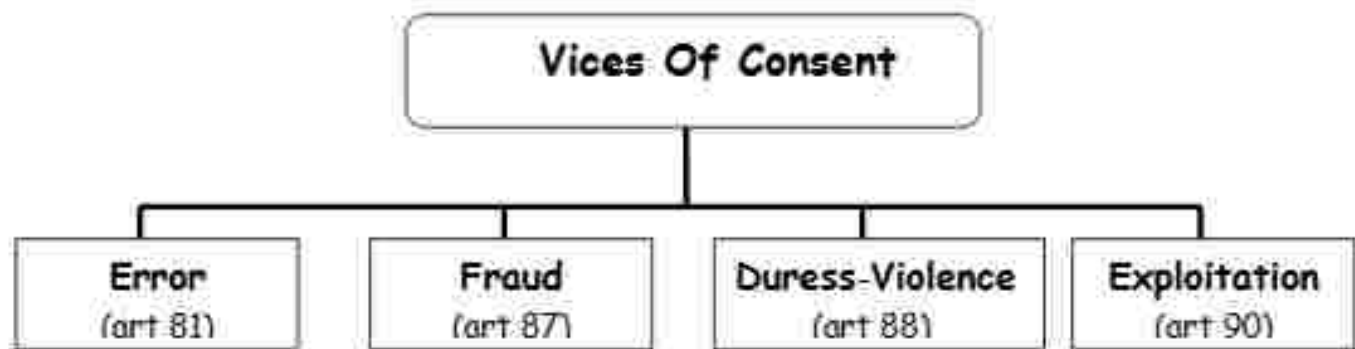
### **B. Definition of the contract:**

Articles 54 of Algeria's civil code states that: « *a contract is an agreement by which one or several persons obligate themselves to one or several others to give, to do, or not to do something* ».

### **C. Formation of the contract:**

With regard to the formation of the contract, it should be noted that formal and basic requirements must be met. The basic requirements: consent, power to enter into a contractual agreement, lawful purpose and cause, and the formal requirements such as the written form, are the standard features of civil law; official deeds as well as private agreements must be in writing.

Articles 106 of Algeria's civil code states that the: « *contract dictates the law between the contracting parties [pacta sunt servanda]* ». This provision represents the legal foundation for the obligation to perform the contract, in that the parties must strictly fulfill their obligations while respecting the principle of good faith.



**Figure:** the vices of consent according to Algeria's civil law.

**D. Types of the contract:** contracts may be divided into two broad classes;

**1. Simple contract:** contracts which are not deeds are known as simple contracts. They are informal contracts and may be made in any way: *orally, in writing, or they may be implied from conduct.*

**2. Special contract:** these formal contracts are also known as deeds. Formerly, these contracts had to be in writing and signed, sealed and delivered. The formalities are that the signature of the person making the deed must be witnessed and attested. Attestation involves making a statement to the effect that the deed has been signed in the presence of a witness.

**E. The electronic contract:** law no. 05-10 of June 20<sup>th</sup>, 2015 which modifies Algeria's civil code stipulates that: *« writing in electronic form is admissible as evidence in the same way that writing on paper is, provided that the person who issues it, be duly identified and that it is drawn up and maintained under conditions which guarantee its integrity ».*

ENGLISH		ENGLISH	
Offer	العرض	Duration of contract	مدة العقد
Acceptance	القبول	Termination of contract	نهاية العقد
Will	الإرادة	Renewal of contract	تجديد العقد
<i>Bona fide</i>	حسن النية	Void contract	عقد باطل
<i>Mala fide</i>	سعي النية	Power of attorney	وكالة- توكيل
Affidavit	إفادة	Final provisions	أحكام ختامية
Indemnity	التعويض	Smart contract	العقود الذكية

Hard work beats talent when talent doesn't work hard

**UNIVERSITY OF SÉTIF 2**  
**FACULTY OF LAW & POLITICAL SCIENCE**  
**DEPARTMENT OF LAW**  
**THIRD YEAR PRIVATE LAW**

Thursday, October 3rd, 2024

## Lecture two: Contract Law (2)

### Land Selling Contract

**First Party:** Youcef, R

**Address:** Annaba

**Second Party:** Djamel, B

**Address:** Souk Ahras,

**NOTARIZED**

#### Preamble

*Whereas the first party owns a plot no.75, lands of Annaba city, area 300 square meters.*

*And whereas the second party wants to purchase the aforementioned plot.*

#### The parties have agreed on the following:

1. The Parties have agreed that the price of the aforementioned plot shall be an amount of (.....) Algerian dinars.
2. The first Party undertakes that the aforementioned plot is void of mortgages, debt, liens, appropriations and all others rights .
3. Breaching any obligation or article of this contract shall lead to the revocation of the contract, refunding, all the paid amounts, and compensation for the caused liabilities with an amount of (.....) Algerian Dinars.
4. The court of Annaba shall be the court of jurisdiction over any dispute that may arise between the parties of the contract.

*This contract is made on March 10<sup>th</sup>, 1997*

**Full name:** Youcef, R  
**Signature:** .....Fingerprint

**Second Party**  
Djamel, B  
..... Fingerprint

**First Witness**  
Ahmed, R  
**Signature:** .....; Fingerprint

**Second Witness**  
Aissa, Y  
..... Fingerprint

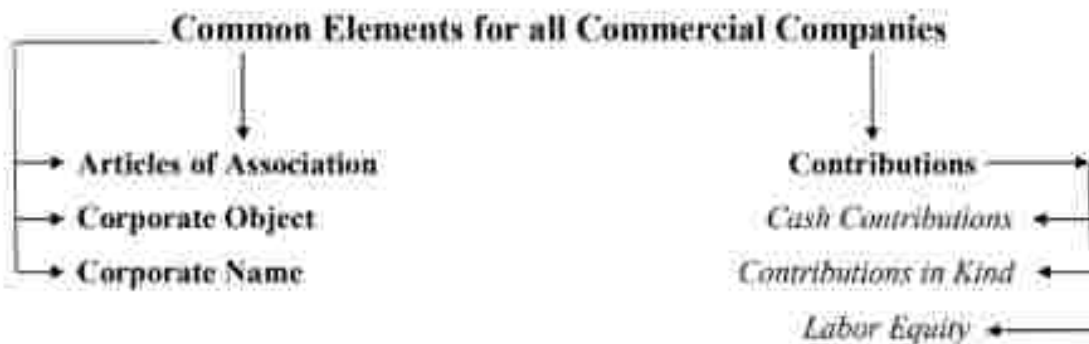
**NOTARIZED**

*Seal and Signature of Notary*

**NOTARY**

## Lecture three: Commercial Companies (1)

The Algerian commercial law is similar to the one prevailing in many countries. It is based on freedom of trade and establishment. The individuals and legal entities, both domestic and foreign, have the right to establish themselves and have merchant status in Algeria. They are subject to registration at the register of commerce or in opening a representative office (which is not enlisted at the register of commerce).



### 1. Articles Of Association

The company is necessarily created by an authentic act, "the Articles of Association", made before a notary and published on the official bulletin of legal announcements and in two national newspapers.

### 2. Types Of Companies

The legal forms of companies in Algeria are very similar to those known in many national laws (joint stock company, limited liability company, limited liability sole proprietorship company, general partnership company). These are:

#### 2.1. The Joint Stock Company:

The joint stock company exists in two forms:

- Those involving public offering, in which case the capital may not be less than five million Dinars (DZD 5,000,000).

- Those not involving public offering, in which case the capital is one million Dinars (DZD 1,000,000) at least. (art 594 of the commercial code).
- The number of partners may not be less than seven (07) members. The joint stock company is governed by a board of directors.

## 2.2. The Limited Liability Company :

The limited liability company is the status of a small or medium business. Its capital may not be less than one hundred thousand Dinars (DZD 100,000) and is divided into shares of equal nominal value of one thousand Dinars (DZD 1,000) at least.

The number of associates is one (1) to seven (7). They do not necessarily have to be traders. The company is headed by a manager who may be Algerian or foreigner, a partner or an employee.

## 2.3. The Limited Liability Sole Proprietorship Company:

An limited liability sole proprietorship company, limited to one (1) single person as "sole associate" is called sole proprietorship limited liability company. Its capital is not less than one hundred thousand Dinars (DZD 100,000). It is divided into shares of at least one thousand Dinars (DZD 1,000).

## 2.4. The General Partnership Company:

In this society, each of the partners has to be a trader. They are jointly and severally liable for partnership debts. The shares are registered and can be transferred only with the unanimous consent of the partners.

English		English	
Corporation law		Judicial liquidation	
Companies of capital		Sales tax	
Companies of persons		Accounting book	
Bankruptcy		Statutory auditor	
Insolvency		Holding Company	

*Where war drums beat, laws are silent*  
Proverb

**UNIVERSITY OF SÉTIF 2**  
**FACULTY OF LAW & POLITICAL SCIENCE**  
**DEPARTMENT OF LAW**  
**THIRD YEAR PRIVATE LAW**

Wednesday, October 30th, 2024

## Lecture three: Commercial Companies Law (2)

### Articles of Incorporation of a Joint Liability Company

<b>First Party :</b> K. Rahim.	<b>Nationality :</b> Algerian.	<b>National No:</b> 122/88.
<b>Age :</b> 43 old.	<b>Address:</b> Sétif (19000), Algeria.	
<b>Second Party :</b> R. Djamel.	<b>Nationality :</b> Algerian.	<b>National No:</b> 556/31.
<b>Age:</b> 51 old.	<b>Address:</b> Sétif (19000), Algeria.	
<b>Third Party :</b> S. Farid.	<b>Nationality :</b> Algerian.	<b>National No:</b> 954/24.
<b>Age:</b> 58 old.	<b>Address:</b> Sétif (19000), Algeria.	

*Acknowledging their legal competence for contracting and disposition, the contracting parties have agreed to establish a Joint Liability Company and register it in the record of companies at the Ministry of Industry and Trade, according to the following:*

- 1. Address of the company:** Sétif (19000), Algeria.
- 2. Trade name of the company :** Hidab Corporation.
- 3. Headquarter of the company :** Sétif.
- 4. Objective of the company :** Food industry
- 5. Term of the company :** 99 years.
- 6. Capital of the company:** an amount of (.....) ADs.
7. The parties have agreed that the management of the company and the right to sign on its behalf shall be executed by and authorized to *S. Farid*; this partner shall be responsible for the administrative, legal and financial aspects.
8. The parties have agreed that regular commercial books shall be kept for the company's accounts in which the capital, both cash and assets, in addition to all

expenses, revenues and miscellanea shall be recorded in accordance with commercial principles. The fiscal year for the company shall start as of 01/01/2000.

9. The parties have agreed that, after endorsing the balance sheet, profits and losses shall be distributed among them according to the following percentages:

- A. **First Party:** 30% of Net profits.
- B. **Second Party:** 30 % of Net profits.
- C. **Third Party:** 40 % of Net profits.

10. The parties have agreed that no partner may withdraw from the company before the expiry date of its term. Also, a partner may neither sell his share, nor transfer it totally or partially except by the written approval of the other partners.

11. In case any of the partners died, placed under guardianship, declared bankrupt or declared insolvent, his heirs, creditors, or representatives shall not demand, whatsoever, to levy a distress upon the company or to divide its properties.

12. In case of terminating the partnership for any reason, the partners shall dissolve the company in the way they agree upon.

13. An attorney will be authorized by the partners to carry out the procedures of registering the company and to take all necessary legal procedures to do so.

14. This contract consists of a preamble and fourteen articles, including this one, and made of four pages. Each party has received a signed copy of this contract, and fourth true copy will be presented to the Ministry of Industry and Trade.

*This contract is made on Wednesday, August, 24<sup>th</sup>, 1999.*

<b>First Party</b>	<b>Second Party</b>	<b>Third Party</b>
<b>Full Name:</b> k. Rahim	R. Djamel	S. Farid
<b>Signature:</b> .....	.....	.....
<b>First Witness</b>	<b>Second Witness</b>	<b>Third Witness</b>
<b>Full Name:</b> M. Miloud	k samir	F. Aissa
<b>Signature:</b> .....	.....	.....



## Lecture four: Private International Law

### A. The Notion of Private International Law:

Private international law is the part of the national law of every country that establishes rules for dealing with cases involving a foreign element. It is also called conflict of laws, consists of legal norms that determine three types of issues:

- I. Which State court has jurisdiction in private matters having cross-border implications;*
- II. Which State law is applicable in such matters and;*
- III. Under which conditions may a foreign decision be recognised and enforced in another country.*



*Figure: sources of private international law*

### B. Objectives of Private International Law:

One of the main reasons for States to have a system of private international law which will occasionally lead to the assertion of jurisdiction in a case with international connections, the application of a foreign law, or the recognition and enforcement of foreign judgments is the reasonable and legitimate expectations of the parties. Completely disregarding foreign laws

and decisions, or even the willingness to entertain international cases, would lead to injustices for the parties involved in such international proceedings.

Another important objective of private international law is the international harmony of decisions. This classic goal of private international law was first introduced by Von Savigny. It entails that countries should strive to reach the same decisions in problems of private international law.

### C. The Renvoi:

The *renvoi* is an institution of private international law that allows the possibility for the foreign law declared as competent by the conflicting norm of the forum court, to decide in turn, to make a *renvoi* through its own conflicting norms, to another law, either to the approached court's law, or to the law of a different legal system .

The *Renvoi* implies a conflict between conflicting norms. This conflict can be positive or negative. We can state the presence of a positive conflict between the conflicting norms (between the conflicting norm of the forum court and the foreign conflicting norm declared competent) when both conflicting norms stipulate that their own law is competent to regulate the judicial relation with foreign element.

As for the negative conflict, both conflicting norms in presence declare unqualified their own material law to manage the judicial relation with element of extraneity. In this case, the forum law court pronouncing itself as unqualified to manage the judicial relation, assigns this responsibility to another law, meaning it refers to another foreign law. If the latter does not accept the given competence and declares competent another law (*that of the court of the judicial forum or that of a third country*) regarding that judicial relation, *renvoi* to that law.

ENGLISH		ENGLISH		ENGLISH	
Choice of law	اختيار القانون	Tort liability	المسؤولية التقصيرية	Immoveable property	ملكية عقارية
Applicable law	القانون الواجب التطبيق	Residence	الإقامة	Moveable property	ملكية منقولة
Competent law	القانون المختص	Domicile	الموطن	Jurisdictional immunity	الحصانة القضائية
Hague Conference of Private International Law 1893. مؤتمر لاهاي للقانون الدولي الخاص .		Brussels Convention concerning jurisdiction and the recognition and enforcement of foreign judgments 1968. اتفاقية بروكسل المتعلقة بالأحكام القضائية الاعتراف وتنفيذ الأحكام الأجنبية.			

## Lecture five: Criminal Law & Anti Corruption Law

### 1. Criminal Law:

Criminal law is that law, which relates the definition and punishment of acts which the State, intervenes to suppress. It essentially punitive, and for this reason it is sometimes spoken as penal law.

The criminal law rules are divided into: "substantive rules and procedural rules". Substantive rules deal with crimes and punishment; that is what we call penal law, procedural rules are those rules by which the law is enforced in the court; they organize how the punishment is rendered and how it is executed. This part of criminal law is called criminal procedure.

*Criminal Offences according to their seriousness (article 27. Algerian penal code)*



### 2. The Algerian Anti Corruption Law No.06-01:

This law, fits in the framework of the continuous action of moralization the political, economic and financial life, led by the public authorities and for establishing conformity of our domestic legislation to the international instruments and obligations undertaken by our country. The major innovative elements introduced by this Law are the following:

**Firstly:** a widest scope of application for the notion of corruption.

**Secondly:** an extended definition of the public agent which includes the civil servants, either nationals or foreigners, the elected representatives, any person in charge of the management of a public service, concerning both public and private sectors.

**Thirdly:** concerning the preventive measures, the new Law imposes norms to different public administrations and other entities of the private sector by indicating to them guidelines in matter of recruitment, financial and administrative management. The law focuses also on the

important role of the civil society including the media, through informing and increasing public awareness.

**Fourthly:** the creation of a national organ in charge of the prevention and the fight against corruption.

**Fifthly:** a very wide incrimination of the practices contrary to the integrity in the civil service and to the transparency of the public life in the political and economical sphere. Moreover, the new law extends the incrimination of corruption to the conflict of interests, to the acceptance of presents prejudicial for the normal exercise of the function and to the occult financing of the political parties.

**Sixthly:** the obligation for all public agents to declare their patrimony under penalty of disciplinary and penal proceedings. The law represses thus the illicit enrichment and puts the burden of the proof on the public agent whose patrimony is proportionally more important than the legitimate incomes.

**Seventhly:** furthermore, the law provides dissuasive major and complementary penalties. Besides freedom deprived penalties, the courts may order the confiscation of the illicitly acquired properties, even if they have been subject of a transfer of property to relatives (descendants, ascendants or relatives by alliance).

**Eighthly:** the chapter of the law related to the international cooperation and the recovery of assets deals with the aspects related to the exchange of information and to the mutual assistance for the purpose of seizure and confiscation, notably in the case of cross-borders crimes).

ENGLISH		ENGLISH		ENGLISH	
Felony	الجناية	Money laundering	غسيل الأموال	Trial	المحاكمة
Misdemeanor	الجنحة	Forging of coins	تزوير العملة	Jail / Prison	الحبس/السجن
Contravention	المخالفة	Blackmail	الابتزاز	Fine	الغرامة
Criminal prosecution	المتابعة الجزائية	Fraudulent	الاحتيال	Public prosecutor	وكيل الجمهورية
Theft/ Stealing	السرقة	Bribery	الرشوة	Victim	الضحية
Murder	القتل	Criminal order	الأمر الجزائي	Guilty	المتهم
<b>System of immediate appearance</b>			<b>نظام المشور الفوري</b>		
Law No.06-01 of February 20 <sup>th</sup> , 2006 on the prevention and the fight against corruption.					
القانون رقم 01-06 المؤرخ في 20 ديسمبر 2006 المتعلق بالوقاية من الفساد ومكافحته					

## Lecture Six: Comparative Legal Systems

Nowadays, the existing legal systems of the world are: a) The Civil Law System; b) The Common Law System; c) The Communist Law System; and d) The Islamic Law System.

### Major Legal Systems in the Contemporary World



#### A). The Civil Law System:

The civil law system is the oldest system in the world and the most influential on the other law systems. It finds its roots in the Roman law, which was the product of a brilliant civilization extending from the Mediterranean to the North Sea and from Byzantium to Britannia.

The civil law system is characterized by the compilation of legal principles into scientifically arranged codes issued by the legislative authority. In such a system, the role of the courts is limited, theoretically at least, to apply the law provisions as embodied in the codes, whenever they are presented with a case by the opposing parties.

France is considered as the cradle of the civil law system. The countries, which apply the civil legal system, include the countries of continental Europe, countries of Latin America and those of the Middle East, such as Turkey, Jordan and Lebanon.

**B). The Common Law System:** England is the birthplace of common law system. The main feature of English law is that it is largely case law or, more precisely, a Judge-made law. That is, the bulk of the common law and equity has not been enacted by the parliament, but has been developed through the centuries by the judge applying established or customary rules of law to new situations and cases as they arise.

Unlike the position in civil law countries, the major part of the common law is the product of judges. It is case law. i.e. a Judge-made law. In other words, judicial precedents constitute a separate source of law and have an independent authority of their own in common law countries, whilst they are considered as evidence of what the law is in civil law countries.

It is worth mentioning, here. That the common law system is found today in almost all the English-speaking countries. From the British isles. Where it originated. The common law system was transferred by British settlers to their settlements in the United States of America, Australia, Canada, New Zealand, Pakistan, India, Nigeria and South Africa.

**C). The Islamic Law System:** Islamic law is called *Sharia*, which is a derivative of an Arabic root word "Track", "road" or "path" and means that this law constitutes a divinely ordained path of conduct that guides the Muslim towards the fulfilment of his, or her, religious conviction in the life and reward from his or her **Creator** in the life hereafter. The rules of *Sharia* not only cover religious rhetoric worships and practices, e.g. prayer and fasting, and matters of family law, e.g. marriage, divorce, etc. but also they cover legal transactions and areas of civil law, [commercial law, estate law, criminal law, constitutional law, international law...], e.g. the validity of contracts, the principles of property law, etc. In some Islamic States, such Saudi Arabia and Iran, *Sharia* actually makes up mostly the whole part of the legal system of the State. And the vast majority of Muslims are still governed by Islamic law in family matters.

<b>ENGLISH</b>		<b>ENGLISH</b>		<b>ENGLISH</b>	
Holy Quran	القرآن الكريم	The Hanafi	الحنفي	Secular	علماني
Sunnat	السنة النبوية	The Hanbali	الحنبلي	Atheist	ملاحدة
Consensus (El-Ijmaa)	الإجماع	The Shafi'i	الشافعي	Canon law	القانون الكنسي
Analogy (El-Qiyas)	القياس	The Maliki	المالكي	Positive law	القانون الوضعي

**UNIVERSITY OF SÉTIF 2**  
**FACULTY OF LAW & POLITICAL SCIENCE**  
**DEPARTMENT OF LAW**  
**THIRD YEAR PRIVATE LAW**

Thursday December, 05<sup>th</sup>, 2024

## **Lecture seven: Sharia's Law of Inheritance**

It was narrated from Abu Hurairah that the **Messenger of Allah** (peace and blessings of Allah be upon him): « *O Abu Hurairah. Learn about inheritance and teach it, for it is half of knowledge, but it will be forgotten. this is the first thing that will be taken away from my nation* ». *Sunan Ibn Majah*.

*Sharia* provides specific rules of inheritance that are applied to Muslims. Generally these rules are based on the principle of providing specific allocation /shares of the estate of the deceased to certain types of his relatives such spouse or parents and the distribution of the remainder to other heirs such as offsprings, brothers/sisters and uncles/aunts. *Sharia* rules of inheritance are applied in countries in the Area. They might also apply to the assets of a deceased Muslim person in a western jurisdiction or a Muslim resident in such a country.

### **A. Key Concepts of Inheritance:**

1. **Gross inheritance:** all movable or immovable property left behind by deceased whether the deceased earned it, inherited it or was gifted this property.
2. **Heir:** a relative who may potentially inherit from the wealth of deceased.
3. **Will:** an order for allocation of certain amount of property of deceased after death based on his/ her order. This is not allocated during the person's lifetime rather is asked to be allocated after death. A will of up to 1/3<sup>rd</sup> property is allowed. If a will is made in excess to this proportion then only 1/3<sup>rd</sup> will be spent on it. A will cannot be made for a person who is already entitled to receive a share as heir.
4. **Children:** this include any one of the following: son, daughter, son's son, son's daughter, son's son's son, son's son's daughter. Other types of grandchildren are not included in this definition however will be classified 3<sup>rd</sup> tier of heirs.

5. **Siblings:** a total of two (2) or more persons alive from real, paternal or maternal brothers and sisters, irrespective of their type or gender.

6. **Real brother and real sister:** siblings who have same parents as the deceased.

7. **Paternal brother and paternal sister:** siblings who have same father as the deceased but have different mothers (step-siblings with a common father).

8. **Maternal brother and maternal sister:** siblings who have same mother as the deceased but have different fathers (step-siblings with a common mother).

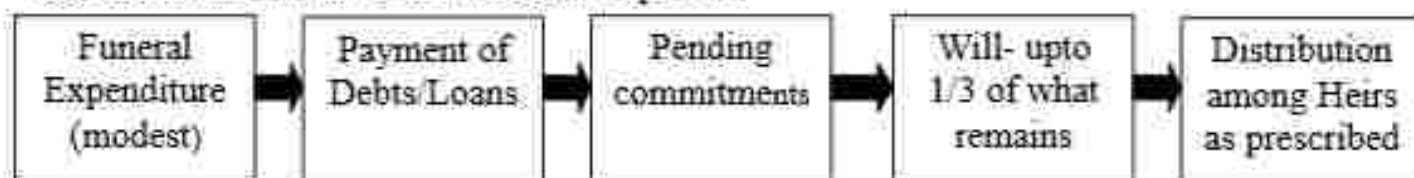
9. **First tier of heirs:** who have a prescribed proportion of share under different circumstances.

10. **Residuary: Second tier of heirs:** their proportion is not fixed, rather after applicable distribution among (1<sup>st</sup>) of heirs, the rest is entitled to the closest relation among residuary. Residuary are male relatives related through a chain of males (exception: real sister and paternal sister).

11. **Third (3rd) tier of heirs:** after (1<sup>st</sup>) tier of heirs and (2<sup>nd</sup>) tier of heirs. If there is still left over property after distribution to (1<sup>st</sup>) tier of heirs, and there are no (2<sup>nd</sup>) tier of heirs then 3<sup>rd</sup> tier of heirs may be entitled to have a share. The closest in relationship will get all the remaining share.

12. **Kalala:** a person who at time of death does not have any living children (son, daughter, son's son, son's daughter, son's son's son, son's son's daughter), nor has a living father or grandfather.

**B. Steps of wealth distribution:** The following is the sequence of spending and distribution of *Mirath* after the death of person.



Causes of inheritance	Impediments of inheritance
<ul style="list-style-type: none"><li>• Marital Relationship (Marriage)</li><li>• Blood Relationship</li><li>• Enfranchisement of Slavery</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Difference of Religion</li><li>• Killing</li><li>• Slavery</li></ul>



University Of Setif 2  
Faculty Of Law and Political Science  
Department Of Law

# **Legal Terminology**

**Third Year Private Law**

Prepared by:  
KOURD EL OUED Mustapha

First Semester

Academic Year 2024-2025

## مبادئ الترجمة القانونية

تصدر معظم الاتفاقيات الدولية والتشريعات والقوانين ذات الصيغة الدولية بلغة الإنكليزية، وإذا ما صدرت بكثير من لغة كان النص الإنكليزي عادة هو النص المرجع والملازم للجهات الموقعة، وهذه الاتفاقيات والقوانين والتشريعات تنظم العلاقات بين الدول وتلزم حكومات وجهات أخرى بواجبات معينة، وتضمن لهم حقوقاً. لذا كان من الأهمية بما كان أن تكون ترجمة هذه النصوص صحيحة ودقيقة وممثلة من حيث القيمة البيئية للنصوص الأصل، وينطبق نفس القول بالنسبة للعقود والاتفاقات التي يتم بين الشركات أو المؤسسات التجارية أو المحلية...

### أولاً مفهوم الترجمة:

#### 1. تعريف الترجمة:

الترجمة هي نقل ما هو مكتوب من كلمة أو عبارة أو نص من لغة إلى أخرى، بحيث يماثل النص المنقول إليه (Target Text) النص المنقول منه - الأصل (Source Text) من حيث القيمة البيئية.

#### 2. شروط الترجمة:

تتسع الترجمة لمختلفات تعتبر بمثابة قواسم مشتركة بين المواد المتعلقة بها، فالمرجم أمثلة - بعض التطور عن موضوعها - يجب أن يتقن اللغتين تماماً تماماً لغة الأصل - المنقول منه ولغة الهدف - المنقول إليه. وأن يكون لديه المعرفة والإلمام اللغويين بالمادة التي يتعامل معها، ويتطلب الإتقان أيضاً معرفة أسلوب صياغة وبناء الجمل، والقواعد النحوية، والمعلومات المتعلقة للفظ الواحد والفروق الدقيقة، في المترادفات، والاستثناءات والواحد والإضافات، وكذلك معرفة مختلف الخصائص البنائية والتقنية والاجتماعية لكل من اللغتين.

ومع ذلك فإن الترجمة ليست لموضوعاً جامداً. فلو أعطى نص بالإنجليزية ليترجم إلى اللغة العربية (والعكس) لضرورة من المترجمين الأكفاء لمصلاً على عشر ترجمات مختلفة، وقد تكون صحيحة في نفس الوقت، فعلى الرغم من التزامهم جميعاً بقواعد الترجمة ومبادئها فإن لكل منهم أسلوبه الخاص وتعبيراته المفضلة التي تطبع النص الهدف.

#### 3. قواعد عامة للترجمة:

1.3. قراءة مثالية للنص المستند كاملاً قبل البدء بترجمته.

2.3. استخدام ترجمة واحدة في النص لغده للمصطلح الواحد.

3.3. إعادة قراءة النص المترجم كاملاً، من أجل التأكد من ترابط الجمل والفقرات والفصول، وضبط اللغة وضحة الكتابة الإملائية، والتأكد من وضع علامات الترقيم والفواصل (Punctuations Marks).

### ثانياً الكتابة القانونية:

#### 1. أنواع الكتابة القانونية:

تشمل الكتابة القانونية (Legal Writing) ثلاثة أنواع من رئيسية من الكتابة هي:

1.1. الكتابة القانونية الأكاديمية: (Academic Legal Writing) وهي لغة كتب الفنون والأبحاث والمقالات والمجلات المتخصصة، والرسائل والمنكرات والأطروحات العلمية.

2.1. الكتابة القانونية التشريعية (Legislative Writing) وهي لغة للمعاهدات (Treaties) والتنظيمات (Constitutions) والقوانين (Laws) والقرارات (Resolutions) والتوجيه والأنظمة (Regulations) والعقود (Contracts)....

3.1. الكتابة القانونية القضائية: (Judicial Writing) وتشمل اللغة القانونية في مجال القضاء مثل المنكرات (Notices) والتشيفات (Notifications) والالتماسات (Pleas) والنوع (Pleadings) التي تقدم للجهات القضائية والإدارية، كما تشمل الأحكام والقرارات التي تصدرها الهيئات القضائية بمختلف درجاتها وأنواعها، والدعوى والمحاكم التي يجرها أعران العدالة من المحامين والمضربين وكتاب الضبط.

#### 2. قواعد عامة للكتابة القانونية:

1.2. الدقة والوضوح: تطبق على الكتابة القانونية بمختلف أنواعها المذكورة أعلاه قواعد عامة، ومصطلحات المستخدمة هي المصطلحات القانونية، والصياغة تحكمها قواعد مشتركة أهمها اللغة والوضوح.

2.2. الأسلوب المباشر: الصياغة القانونية موضوعية وتتمحور حول الغرض والهدف المطلوب مباشرة بخلو من البلاغة الأدبية والمحسنات البيعية والألفاظ ذات التورية والمعاني الموزنية والعبارة ذات المعنى المتعدد.

ثم هناك بعد ذلك لكل نوع من أنواع الكتابة القانونية خصائصه المميزة، فبينما تعد مصطلحات اللغة القانونية القضائية (Terms of Judicial Writing) تعطية، فإن مصطلحات اللغة القانونية التشريعية (Terms of Legislative

## المحاضرة الأولى: مبادئ الترجمة القانونية

(Writing) قد تحمل معنى محددة بذات النص، لذلك ترفق بالمعادن والافتقالات والقوانين والعقود عادة تعريفات (Definitions) وينص على أن هذه التعريفات جزء لا يتجزأ من النص.

### 3- قواعد الترجمة القانونية: (General Rules of Legal Translation)

1.3 المصطلحات والتعريفات (Terms and Definition): من خصائص المصطلحات القانونية أن يعطى المصطلح معنى واضحاً يُعرض محدد، أي أن له التعريف المعجمي (Lexical Definition)، أو أن له معنى اصطلاحياً خاصاً بالنص أو الوثيقة التي ورد بها، مثلاً كلمة المدير كما وردت في هذا العقد تعني مدير الشركة. (Manager whenever mentioned in this contract means the manager of... company)

2.3 المصطلح والاختلاف التسميات: (Term and designations Differences) بعض التسميات الإدارية أو القضائية أو شبيهة تختلف في الإنجليزية البريطانية عن الإنجليزية الأمريكية، أو عن غيرها من الدول والأقاليم، مثلاً وزير الداخلية (Ministry of Interior)، تسمى في بريطانيا (Home Office).

3.3 اختيار المرادف المناسب: (Choosing the Suitable Synonym) بعض المعاني يعبر عنها بعدة مترادفات، مثلاً تستخدم لفظة قرار باللغة العربية لطيف واسع من الأوامر والتعليمات المكتوبة، ويقابلها بالإنجليزية أكثر من لفظة تستخدم كل منها لمستوى معين من جهات المسؤولية، مثلاً: "صدر قرار مجلس الأمن بعد مداوات طويلة" After lengthy deliberation, the security council issue its **resolution**.

- أصدرت المحكمة قرارها في القضية المعروضة أمامها، The court **passed** its **judgment** in the case presented before it.

- أصدر رئيس القسم قراراً لثبوتين يجعل الالتزام بمواعيد العمل إجبارياً، the head of Department issued **decision** making punctuality in attending compulsory for the employees.

4- المصطلحات اللاتينية: (Latin Legal Terms) يتبع في المصطلحات القانونية استخدام بعض المصطلحات المعروفة عن اللاتينية.

Bona fides	حسن النية	De facto	بحكم الواقع / في الواقع
Mala fides	سئ النية	De jure	بحكم القانون / بالسند القانوني
Pacta sunt servanda	العقد شريعة المتعاقدين	Dictum	حكم
Ad hoc	من أجل الغرض	Jus	قانون
Infra	لاحقاً / أدناه	Jus cogens	قواعد أمرية
Supra	سابقاً / أعلاه	Res judicata	حجية الشيء المقضي فيه

" [خصوصية الترجمة القانونية هو أن] النص المراد ترجمته هو قاعدة قانونية أو قرار قضائي أو عقد قانوني له نتائج قانونية مقصودة و ينبغي تحقيقها "

القاضي البلجيكي هيربوتس Herbutts

## المحاضرة الثانية:.....قانون العقود (1)

### قانون العقود

قانون الالتزامات والعقود منظم بالكتاب الثاني من القانون المدني [الجزائري]. منذ سنة 1975 وإلى غاية اليوم، خضع هذا القانون [المدني الجزائري] إلى عدة تعديلات، وهي إشارة على أن واضعي القانون [المشرع] كبلوا تخيرات المجتمع وسياسة التنمية الاقتصادية واقتصاد السوق.

#### أ. مبادئ قانون العقود:

يتمحور قانون العقود أساسا حول مبادئ القوة الملزمة للعقد، نسبية أثر الاتفاقات، المسؤولية العقدية والاعتراف بحق الأطراف للتدخل من إلتزاماتهم لسبب وجيه.

#### ب. تعريف العقد:

حسب المادة 54 من القانون المدني الجزائري: "العقد اتفاق يلتزم بموجبه شخص أو عدة أشخاص نحو شخص أو عدة أشخاص آخرين بمتح أو فعل أو عدم فعل تسمى ما".

#### ج. تكوين العقد:

بخصوص تكوين العقد، تجدر الإشارة إلى ضرورة توفر شروط أساسية وشكلية. تتمثل [الشروط الأساسية] في: الرضا، سلطة إبرام الاتفاق، هدف ومبني مشروعين، أما الشروط الشكلية مثل الشكل المكتوب، فهي شكليات حددها القانون المدني للعقود الرسمية والاتفاقات الخاصة التي يشترط أن تكون في شكل مكتوب.

تنص المادة 106 من القانون المدني الجزائري "العقد شريعة المتعاقدين"، تمتل أحكام هذه المادة الأساس القانوني للإلتزام بتنفيذ العقد، لذلك يجب على الأطراف أداء إلتزاماتهم بدقة في ظل احترام مبدأ حسن النية.

#### د. أشكال العقد:

يمكن تقسيم العقود إلى قسمين كبيرين: عقود خاصة وعقود بسيطة:

1- العقود الخاصة: تُعرف هذه العقود أيضا بالسندات الرسمية. سابقا، كان لا بد أن تكون مكتوبة وموقعة، محتومة ومحررة [عند تسليمها]. [تتمثل] الشكليات في توقيع الشخص محرر السند

[بشهادة] الشهود ومصديق عليه. يتضمن التصديق تحرير تصريح [إفادة] بأن السند العقد تم التوقيع عليه بحضور شاهد.

**2- العقود البسيطة:** هي عقود ليست مندات شكلية تعرف باسم العقود البسيطة. فهي عقود غير رسمية ويمكن إعدادها في أي طريقة- شفويا، كتابة، أو قد تكون ضمنية في التصرف [السلوك].  
**د. العقد المكتوب في شكل إلكتروني:**

ينص القانون رقم 10-05 المؤرخ في 20 جوان، 2005، المعدل للقانون المدني الجزائري: " يعتبر الإثبات بالكتابة في الشكل الإلكتروني كالإثبات بالكتابة على الورق، بشرط إمكانية التأكد من هوية الشخص الذي أصدرها وأن تكون معدة ومحفوظة في ظروف تضمن سلامتها".  
(المادة 323 مكرر 1، القانون المدني).

ENGLISH		ENGLISH	
Offer	العرض	Duration of contract	مدة العقد
Acceptance	القبول	Termination of contract	نهاية العقد
Will	الإرادة	Renewal of contract	تجديد العقد
Bona fide	حسن النية	Void contract	عقد باطل
Mala fide	سعي النية	Power of attorney	وكالة توكيل
Affidavit	إفادة	Final provisions	أحكام ختامية
Indemnity	المعرض	Smart contract	العقود الذكية

## عقد بيع قطعة أرض (نموذج)

العضوان: غلابة  
العضوان: سوق أهراس

الفريق الأول: يوسف رحيم  
الفريق الثاني: جمال باي

### تبيحة:

- بمسا ان الفريق الأول بذلك قطعة الأرض رقم 75 في مدينة غلابة مساحتها 300 م<sup>2</sup>.  
وبمسا ان الفريق الثاني يرغب في شراء قطعة الأرض الموصوفة أعلاه.
- لقد تم الاتفاق بين الفريقين على ما يأتي:
- 1- اتفق الفريقان على أن يكون ثمن قطعة الأرض الموصوفة في مقدمة هذا العقد مبلغ (.....) دينار جزائري.
  - 2- يلتزم الفريق الأول بأن تكون قطعة الأرض الموصوفة أعلاه خالية من الزهون والذبول والامتيازات وكافة الحقوق العيانية بسائر أنواعها.
  - 3- إن الإخلال بأي التزام أو أي بند من بنود هذا العقد يؤدي إلى فسخ هذا العقد واسترداد المبلغ المدفوع قيمه، والتعويض عن الضرر الحاصل بمبلغ قدره (.....) دينار جزائري .
  - 4- إن المحكمة عذبة هي المختصة في حال حدوث أي نزاع بين طرفي العقد.
- حرر هذا العقد في 10 مارس 1997.

الطرف الأول	الطرف الثاني
الإسم واللقب: يوسف رحيم	جمال باي
الإمضاء: .....	..... البصمة

الشاهد الأول	الشاهد الثاني
الإسم واللقب: أحمد رضا	عيسى يونس
الإمضاء: .....	.....

# المحاضرة الثالثة:..... قانون الشركات التجارية (1)

## الشركات التجارية

يشابه القانون التجاري الجزائري مع تلك قوانين التجارة المسقطة في العديد من الدول، فهو يقوم على حرية التجارة وإنشاء المؤسسات التجارية للأفراد والكيانات القانونية الوطنية والأجنبية الحق في تأسيس (ومن ثم) اكتساب صفة التاجر في الجزائر. فهي تخضع للتسجيل لدى (مصالح) السجل التجاري أو عتقا (تقوم) بفتح مكتب تمثيل في (الجزائر).



### 1. عقد تأسيس الشركة:

يتم إنشاء الشركة وجوباً بموجب عقد رسمي (عقد تأسيس الشركة)، محرر أمام موثق ومنشور في النشرة الرسمية للإعلانات القانونية وفي جريدتين يوميتين.

### 2. أنواع الشركات التجارية:

تشابه كثيراً الأشكال القانونية للشركات التجارية في الجزائر مع تلك المعروفة في العديد من القوانين الوطنية (شركات ذات مسؤولية محدودة، شركات مساهمة... الخ). وهي:

#### 1.2. شركة المساهمة:

توجد شركة المساهمة في شكلين:

- تلك التي تنطوي على الاكتتاب العام، في هذه الحالة لا يقل رأس مال الشركة عن خمسة ملايين دينار (5.000.000 دج).
- تلك التي لا تنطوي على الاكتتاب العام، في هذه الحالة رأس المال الشركة هو واحد مليون دينار جزائري (1.000.000 دج) على الأقل (المادة 594 من القانون التجاري).
- يجب ألا يكون عدد الشركاء أقل من سبعة (7) أعضاء، يحكم شركة المساهمة مجلس إدارة.

## 2.2. شركة ذات مسؤولية محدودة:

الشركة ذات المسؤولية المحدودة لها وضع شركة صغيرة أو متوسطة، رأس مالها لا يقل عن مائة ألف (100.000) دينار جزائري، وتقسّم إلى أسهم متساوية القيمة الاسمية بألف (1000) دينار جزائري على الأقل.

عدد الشركاء (في الشركة) من واحد (1) إلى سبعة (7). ليس لديهم بالضرورة صفة التاجر، يرأس الشركة مدير قد يكون جزائري أو أجنبي، شريك أو مستخدم.

## 3.2. الشركة ذات شخص وحيد ومسؤولية محدودة:

شركة ذات مسؤولية محدودة تقتصر على شخص واحد "شريك وحيد"، تسمى بشركة ذات ملكية وحيدة ومسؤولية محدودة. لا يقل رأس مالها عن مائة ألف (100.000) دينار جزائري. وهي مقسمة إلى أسهم بألف دينار (1000) على الأقل.

## 4.2. شركة تضامن:

في هذه الشركة، كل شريك يجب أن يكون تاجراً، فهم مسؤولين معاً وتباعاً عن ديون الشركة، يتم تسجيل الأسهم، ولا يمكن نقلها إلا بموافقة جماعة الشركاء.

English		English	
Corporation law	قانون شركات	Judicial liquidation	التصفية القضائية
Companies of capital	شركات الأموال	Sales tax	ضريبة المبيعات
Companies of persons	شركات الأشخاص	Accounting book	دفتر محاسبي
Bankruptcy	الإفلاس (تجاري)	Statutory auditor	مذوق الحسابات
Insolvency	الإعسار (مالي)	Holding Company	شركة قابضة

Where war drums beat, laws are silent

Proverb

عندما تفرع طبول الحرب، تصمت القوانين



## المحاضرة الثالثة:..... قانون الشركات التجارية (2)

### عقد تأسيس شركة تضامن

الرقم الوطني: 88/122	الجنسية: جزائرية	الفريق الأول: خالف رحيم
	العنوان: سطيف، الجزائر	السن: 43 سنة
الرقم الوطني: 31/556	الجنسية: جزائري	الفريق الثاني: راشد خيال
	العنوان: سطيف، الجزائر	السن: 51 سنة
الرقم الوطني: 24/954	الجنسية: جزائرية	الفريق الثالث: سالمي فريد
	العنوان: سطيف، الجزائر	السن: 58 سنة

بعد أن أقر المتعاقدون بكامل أهليتهم القانونية للتعاقد والتصرف، اتفقوا على تأسيس شركة تضامن فيما بينهم، وتسجيلها لدى سجل الشركات، في وزارة الصناعة والتجارة، وفقا لما يأتي:

- 1 عنوان الشركة: سطيف، الجزائر.
- 2 للإسم التجاري للشركة: الهضاب كوربوريشن.
- 3 مركز الشركة الرئيسي: سطيف.
- 4 عرشي الشركة: الصناعة الغذائية.
- 5 مدة الشركة: 99 سنة.
- 6 رأس مال الشركة: مبلغ (60.521.000.00) دينار جزائري.
- 7 يفتح الأطراف جميعا على أن تكون إدارة الشركة وحق التوقيع عنها للسيد سالمي فريد، ويكون هذا الشريك مسؤولا عن النواحي الإدارية والقانونية والمالية والغنية للشركة.
- 8 يفتح الأطراف على أن يتم مسك الدفاتر التجارية منتظمة لحسابات الشركة، برصد فيها رأس مال النقدي والعيني، كما يكون فيها جميع المصروفات والإيرادات وغيرها، حسب الأصول التجارية. وتبدأ السنة المالية للشركة في 2000/01/01.
- 9 يفتح الأطراف على أن يتم توزيع الأرباح والخسائر على الشركاء، بعد اعتماد الميزانية، بالنسب الآتية:  
أ. الفريق الأول: 30 % من صافي الأرباح.  
ب. الفريق الثاني: 30 % من صافي الأرباح.  
ت. الفريق الثالث: 40 % من صافي الأرباح.

- 10- يتفق الأطراف على أنه لا يحق لأحد من الشركاء أن يسحب من الشركة قبل نهاية مديتها، ولا يبيع حصته منها، أو يتنازل عنها، أو عن جزء منها، إلا بموافقة الشركاء الآخرين الخطية.
- 11- في حالة وفاة أحد الشركاء، أو الحجر عليه، أو إفلاسه، أو إعساره، لا يحق لورثته أو دائته أو ممثليه أن يطلبوا، بأي حال من الأحوال، وضع الأختام على ممتلكات الشركة أو قسمتها.
- 12- في حال انتهاء الشراكة، لأي سبب من الأسباب، يقوم الشركاء بتصفيتها بالطريقة التي يتفقون عليها.
- 13- يتم تفويض محام يتفق عليه الشركاء لاتخاذ إجراءات تسجيل الشركة، واتخاذ كافة الاجراءات القانونية اللازمة لذلك.
- 14- يتكون هذا العقد من مقدمة وأربعة عشر بنداً، بما فيها هذا البند، وقد حرر على أربع نسخ أصلية، أعطى كل فريق نسخة منه، والنسخة الرابعة يتم تقديمها إلى وزارة الصناعة والتجارة.

حرر هذا العقد في: 1999/11/04.

الفريق الثالث

بن - بن هيبوب

الشاهد الثالث

ف. عيسى

الفريق الثاني

ر. سعيد

الشاهد الثاني

ق. حبيب

الفريق الأول

الإسم الرابعي: ح. بن عبد الله  
التوقيع:

الشاهد الأول

م. ميلود

## القانون الدولي الخاص

### 1. مفهوم القانون الدولي الخاص:

القانون الدولي الخاص هو فرع من القانون الداخلي لكل دولة، الذي يمسق قواعد التعامل مع المسائل التي تتضمن عناصر أجنبية، ويسمى أيضا بتفراغ القوانين. يتكون [هذا القانون] من القواعد القانونية تعدد ثلاث أنواع من المسائل:

- (I) محكمة الدولة المختصة بنظر القضايا ذات الآثار عبر وطنية،
- (II) قانون الدولة الذي يطبق على مثل هذه القضايا،
- (III) شروط الاعتراف وتلقي الحكم/ القرار الصادر عن القضاء الأجنبي في دولة أخرى.

### 2. مصادر القانون الدولي الخاص:



### 3. أهداف القانون الدولي الخاص:

هناك هدف آخر مهم للقانون الدولي الخاص وهو تحقيق الانسجام بين الأحكام والقرارات القضائية الدولية. وأول من لدى بهذا الهدف التقليدي للقانون الدولي الخاص هو الفقيه فان سافيني. ويستلزم هذا الهدف أن تسعى الدول جاهدة للوصول إلى نفس الأحكام/القرارات في مسائل/ إشكالات القانون الدولي الخاص.

#### 4. الإحالة في القانون الدولي الخاص:

الإحالة هي نظام قانوني في القانون الدولي الخاص، تجوز المحكمة من خلال قاعدة التنازع إمكانية إعلان اختصاص القانون الأجنبي، لقرار بدوره القيام بالإحالة استناداً على قواعدها الخاصة بالتنازع إلى قانون آخر، إما إلى قانون المحكمة ذاتها أو إلى نظام قانوني آخر.

تتضمن الإحالة تنازعا بين قواعد التنازع، فهذا التنازع يمكن أن يكون إجرائيا أو مثيرا يمكن القول بوجود تنازع إيجابي بين قواعد التنازع (بين قاعدة التنازع للمحكمة وقاعدة التنازع في القانون الأجنبي

المعنى باختصاصهما). عندما نص كلا قواعد التنازع إلى قانونها هو المختص بمثل القضية ذات العنصر الأجنبي.

أما بالنسبة للتنازع السلبي، تعني كلا قواعد التنازع بعدم اختصاص قانونها بمثل القضية ذات العنصر الأجنبي. في هذه الحالة، قانون المحكمة يعنى عدم اختصاصه بحكم القضية، ويأبى عن هذه المسؤولية إلى قانون آخر. هذا يعني بأنه يشير إلى قانون أجنبي آخر، أي كان هذا الأخير لا يعنى الاختصاص الممنوح له، ويعطى اختصاص قانون آخر (قانون المحكمة أو قانون بلد ثالث) بخصوص تلك القضية محل الإحالة إلى ذلك القانون.

ENGLISH		ENGLISH		ENGLISH	
Choice of law	اختيار القانون	Tort liability	المسؤولية التقصيرية	Immovable property	ملكية عقارية
Applicable law	القانون الواجب التطبيق	Residence	الإقامة	Moveable property	ملكية منقولة
Competent law	القانون المختص	Domicile	الموطن	Jurisdictional immunity	الحصانة القضائية
Hague Conference of Private International Law 1893.		Brussels Convention concerning jurisdiction and the recognition and enforcement of foreign judgments 1968.			
مؤتمر لإهامي للقانون الدولي الخاص.		اتفاقية بروكسل المتعلقة بالاختصاص، الاعتراف وتنفيذ الأحكام الأجنبية.			

## المحاضرة الخامسة:..... القانون الجنائي ومكافحة الفساد (2)

### القانون الجنائي وقانون مكافحة الفساد

#### 1. القانون الجنائي:

القانون الجنائي هو ذلك القانون، الذي يتعلق بتحديد ومعاقبة الأفعال التي تتدخل الدولة لوضع حد لها. فهو عقابي أساسا، ولهذا السبب يسمى في بعض الأحيان بقانون العقوبات .  
تنقسم قواعد القانون الجنائي إلى: " قواعد موضوعية وقواعد إجرائية". القواعد الموضوعية تتناول الجرائم والعقوبات؛ وهذا ما يسمى بقانون العقوبات، القواعد الإجرائية هي القواعد التي ينفذ بها القانون أمام المحكمة، فهي تنظم كيفية تقديم [إنزال] العقوبة وكيفية تطبيقها. هذا القسم من القانون الجنائي يسمى بالإجراءات الجنائية [الجزائية].

#### 2. قانون مكافحة الفساد في الجزائر رقم 01-06:

ينسجم قانون مكافحة الفساد الجزائري رقم 01-06 مع إطار العمل المتواصل لأخلفة [إضفاء الأخلاق] الحياة السياسية والاقتصادية والمالية الذي تقوم عليه السلطات العامة، ولإقامة توافق بين تشريعاتنا الداخلية [للجزائر] مع الصكوك والالتزامات الدولية التي تعهد بها بلدنا [الجزائر].

فيما يلي العناصر الرئيسية المستحدثة التي أدخلها هذا القانون:

أولا: نطاق أوسع لتطبيق مفهوم الفساد.

ثانيا: تعريف موسع للموظف العام الذي يشمل موظفي الخدمة المدنية [الوظيفة العامة]، سواء من المواطنين أو الأجانب، الممثلين المنتخبين، أي شخص مكلف بإدارة الخدمة العامة، في القطاعين العام والخاص.

ثالثا: فيما يتعلق بالتدابير الوقائية، يفرض القانون الجديد معايير على مختلف الإدارات العامة والكيانات [الشركات] الأخرى في القطاع الخاص، من خلال إرشادهم بالمبادئ

التوجيهية في مجال التوظيف، التسيير المالي والإداري. يركز القانون أيضا على الدور الهام للمجتمع المدني، بما في ذلك وسائل الإعلام من خلال التوعية، وزيادة الوعي العام. رابعا: إنشاء جهاز وطني مكلف بمنع ومكافحة الفساد.

خامسا: تجريم واسع جدا للممارسات المخالفة لسلامة [نزاهة] الخدمة المدنية [الوظيفة العامة]، وشفافية الحياة العامة في المجال السياسي والاقتصادي، فضلا عن ذلك فإن القانون الجديد يمتد في تجريم الفساد ليشمل صراع المصالح، قبول الهدايا المُسِنَّة بالممارسة العادية للوظيفة، والتمويل الغامض للأحزاب السياسية.

سادسا: إلزام جميع الأعدان العموميين بالتصريح بممتلكاتهم تحت طائلة الإجراءات التأديبية والعقابية، ويقع القانون الثراء غير المشروع، ويضع عبئ الإثبات على الموظف العام الذي لا تتناسب ممتلكاته بشكل كبير مع مداخيله المشروعة.

سابعاً: فضلا عن ذلك، ينص القانون على عقوبات ردية رئيسية وأخرى مكملّة، إلى جانب عقوبة الحرمان من الحرية، يجوز للمحاكم أن تأمر بمصادرة الممتلكات المكتسبة بطرق غير مشروعة، حتى ولو كانت قد انتقلت إلى الأقارب (أحفاد، أصول، أقارب بالمصاهرة).

ثامنا: يتناول فصل القانون المتعلق بالتعاون الدولي واسترداد الأصول [الأموال]، الجوانب المتعلقة بتبادل المعلومات والمساعدة المتبادلة لغرض الحجز والمصادرة، لاسيما في حالة الجرائم العابرة.

ENGLISH		ENGLISH		ENGLISH	
Felony	الجناية	Money laundering	غسيل الأموال	Trial	المحاكمة
Misdemeanor	الجنحة	Forging of coins	تزوير العملة	Jail / Prison	الحبس/السجن
Contravention	المخالفة	Blackmail	الابتزاز	Fine	العرامة
Criminal prosecution	المتابعة الجزائية	Fraudulent	الاحتيال	Public prosecutor	وكيل الجمهورية
Theft/ Stealing	السرقه	Bribery	الرشوة	Victim	الضحية
Murder/killing	القتل	Criminal order	الأمر الجزائي	Guilty/ suspect	المتهم / المشكك فيه
System of immediate appearance			نظام المنول الفوري		
Law No.06-01 of February 20 <sup>th</sup> , 2006 on the prevention and the fight against corruption					
القانون رقم 01-06 المؤرخ في 20 ديسمبر 2006 المتعلق بالوقاية من الفساد ومكافحته					

## مقارنة الأنظمة القانونية

حالياً، إن الأنظمة القانونية الموجودة في العالم المعاصر هي: (أ) نظام القانون المدني [النظام القانوني اللاتيني]، (ب) نظام القانون العام [النظام القانوني الأنجلوسكسوني]، (ج) النظام القانوني الشيوعي، (د) النظام القانوني الإسلامي.

### الأنظمة القانونية الرئيسية في العالم المعاصر



#### 1. نظام القانون المدني:

نظام القانون المدني [النظام القانوني اللاتيني] هو أقدم نظام قانوني في العالم والأكثر تأثيراً على الأنظمة القانونية الأخرى. يجد هذا النظام جذوره في القانون الروماني، والذي كان من نتائج حضارة تكمية امتدت من البحر المتوسط إلى بحر الشمال ومن بيزنطة إلى بريطانيا. يتسم النظام القانوني اللاتيني بأنه تجميع لمبادئ قانونية في مدونات منظمة بطريقة علمية تصدر من قبل السلطة التشريعية ويطلق عليها التقنينات. في مثل هذا النظام فإن دور المحاكم محدود نظرياً على الأقل بتطبيق نصوص القانون كما تتضمنها التقنينات عندما تعرض على المحكمة قضية فيها طرفين متخاصمين. تعتبر فرنسا حاضنة نظام القانون المدني [النظام القانوني اللاتيني]، إن الدول التي تطبق النظام القانوني اللاتيني تشمل كل من القارة الأوروبية، دول أمريكا اللاتينية ودول الشرق الأوسط مثل تركيا ولبنان.

#### 2. نظام القانون العام:

الإنجلترا هي مهد نظام القانون العام [النظام القانوني الأنجلوسكسوني] فالميزة الرئيسية للقانون الإنجليزي هي أنه إلى حد كبير حالات قضائية أو تدفق أكثر قانون من صنع القضاء. وهذا يعني أن الجزء الأكبر من القانون الأنجلوسكسوني وقواعد العدالة لم يتم إصداره من قبل البرلمان ولكنه تطور عبر القرون من القضاة الذين طبقوا القواعد الثابتة [المعترف بها قانونياً] والعرفية على حالات وقضايا حسب ما تبين.

يعكس الوضع القائم في دول النظام اللاتيني فإن الجزء الأكبر من النظام القانوني الأنجلوسكسوني هو من صنع القضاة. إنه قانون السوابق القضائية أي قانون من صنع القضاة [قانون قضاة]. وبعبارة أخرى، فإن السوابق القضائية تكون مصدرًا منفصلاً للقانون ولها سلطة مستقلة بذاتها في دول النظام القانوني الأنجلوسكسوني بينما هي تعتبر كتأويل على ماهية القانون في دول النظام القانوني اللاتيني من الجدير بالإشارة هنا أن النظام القانوني الأنجلوسكسوني يوجد اليوم في جميع الدول الناطقة باللغة الإنجليزية تقريباً. من الجزر البريطانية حيث نشأ. انتقل هذا النظام بواسطة المستعمرين البريطانيين إلى مستعمراتهم في الولايات المتحدة الأمريكية، أستراليا، كندا، نيوزيلندا، باكستان، الهند، إنجلترا وجنوب أفريقيا.

### 3. نظام القانون الإسلامي:

القانون الإسلامي يدعى الشريعة الإسلامية والتي هي مشتقة من الجذر العربي للكلمة "سار"، طريق أو "سبيل" أو "سرا"، وتعني أن هذا القانون يكون طريقاً للسلوك مرسوماً عن عند الله تعالى بوجه المسلم اتجاه الكمال وترضیح إيمان النبي في الدنيا واتجاه الفوز برضا الله تعالى في الحياة الآخرة. قواعد أو أحكام الشريعة الإسلامية لا تغطي فقط الطقوس الدينية الخاصة بالعبادات والممارسات [التعبدات] مثل الصلاة والصوم وأموال الأحوال العائلية [الأحوال الشخصية] مثل الزواج والطلاق وغيرها. بل تغطي كذلك التصرفات القانونية ومواضيع القانون المدني، [القانون التجاري، القانون العقاري، القانون الجنائي، القانون الدستوري، القانون الدولي..]، مثل صحة [برعية] العقود ومبادئ قانون الملكية وغيرها. في بعض الدول الإسلامية مثل المملكة العربية السعودية وإيران فإن الشريعة الإسلامية تكون هي الواقع الجزئي الكلي من النظام القانوني للدولة. ولا يزال غالبية المسلمين تحكمهم قواعد القانون الإسلامي في مسائل الأحوال الشخصية.

ENGLISH		ENGLISH		ENGLISH	
Holy Quran	القرآن الكريم	The Hanafi	الحنفي	Secular	علماني
Sunna	السنة النبوية	The Hanbali	الحنبلي	Atheist	ملاحية
Consensus (El-Ijmaa)	الإجماع	The Shafi'i	الشافعي	Canon law	القانون الكنسي
Analogy (El-Qiyaa)	القياس	The Maliki	المالكي	Positive law	القانون الوضعي

"My glory is not that I won forty battles and dictated the law to kings... Waterloo wipes out the memory of all my victories... But what will be wiped out by nothing and will live forever is my Civil Code." Napoleon Bonaparte (French Emperor 1769-1821)



## قانون الشريعة الإسلامية للمواريث

عن أبي هريرة، قال قال رسول الله ﷺ: " يا أبا هريرة تعلموا الفرائض وعلموها فإنه نصف العلم وهو ينسى وهو أول شيء ينزع من أمتي". سنن ابن ماجه.

تنص الشريعة الإسلامية على قواعد محددة للميراث، التي تطبق على المسلمين، وتستند هذ القواعد عموماً على مبدأ تخصيص أسهم [أنصبة] من ممتلكات الهالك لأقارب معينين مثل الزوج أو الوالدين، ويوزع الباقي على الورثة الآخرين مثل الأبناء، الإخوة، الأخوات، الأعمام، العيات. تطبق الأحكام الشرعية للميراث في البلدان الإسلامية، كما تطبق أيضاً على ممتلكات [تركة] المسلم الهالك المتيم في البلدان غير الإسلامية .

### أمفاهيم أساسية للمواريث في الشريعة الإسلامية:

1. الميراث: جميع الأموال المنقولة والعقارية التي تركها المتوفي سواء تحصل عليها أو ورثها أو وهبت له.
2. الوريث: القريب الذي يحتمل أن يرث من مال المتوفي.
3. الوصية: أمر بتخصيص مبلغ من مال المتوفي [قصد] توزيعه بعد الوفاة بناء على أمره [إرادته قيد حياته]، ولا يتم توزيع هذا المبلغ من المال خلال حياة الشخص بل يتم بعد وفاته.
- يسمح بالوصية في حدود الثلث  $3/1$  من مال المتوفي، إذا كانت الوصية تتجاوز هذه النسبة، يحل إلقاء الثلث  $3/1$  منها فقط، لا يمكن القيام بوصية لشخص يستحق حصة من الميراث.
4. الأبناء: وهذا يشمل أي واحد من هؤلاء، الإبن، البنت، إبن الإبن، إبن البنت، إبن إبن البنت. لا يدخل الأحفاد الآخرين ضمن هذا التجديد للأولاد، ولكن يصنفون ضمن ذوي الأرحام (أنظر أدناه).
5. الأشقاء: ما مجموعه (2) تخصص أو أكثر على قيد الحياة من الإخوة والأخوات الحقيقيين لأب ولأم، بعض النظر نوعهم [درجتهم] أو جنسهم .
6. أخ حقيقي وأخت حقيقية: الأشقاء الذين لهم نفس الوالدين من المتوفي.
7. الأخ لأب والأخت لأب: الأخ أو الأخت الذين لهم نفس أب المتوفي ولكن من أمهات مختلفات (إخوة لأب مشترك).
8. الأخ لأم والأخت لأم: أخ أو أخت من نفس الأم المتوفية لكن من أباء مختلفين (إخوة لأم مشتركة).
9. ذوي الفروض: الذين لديهم حصة محددة في ظل أوضاع مختلفة.
10. العصة: حصتهم من الميراث ليست ثابتة، بل بعد التوزيع المطبق على ذوي الفروض، يستحق الباقي الأقرب من العصة، العصة هم الذكور الأقارب المرتبطون بسلسلة من الذكور ( باستثناء الأخت الشقيقة والأخت لأب).

11. ذوي الأرحام: بعد ذوي الفروض والعصبة، إذا بقيت أموال بعد التوزيع على ذوي الفروض، ولا توجد عصبة، حينها يستحق ذوي الأرحام الحصول على حصة / نصيب الأقرب في العلاقة سيحصل على كل الحصة المتبقية.
12. الكلالة: شخص وقت وفاته لا أبناء له [على قيد الحياة] (ابن، بنت، ابن ابن، بنت بنت، ابن ابن ابن، ابن ابن بنت).

### ب. خطوات توزيع أموال التركة في الشريعة الإسلامية:

يتبع التسلسل التالي في صرف وتوزيع الميراث بعد وفاة المورث :



### ج. أسباب وموانع الميراث في الشريعة الإسلامية:

أسباب الميراث	موانع الميراث
<ul style="list-style-type: none"> <li>العلاقة الزوجية (النكاح)</li> <li>قربان الدم (النسب)</li> <li>الولاء (العتق)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>اختلاف الدين</li> <li>القتل</li> <li>الرق (العبيدية)</li> </ul>

# معجم المصطلحات القانونية

عربي / انجليزي

## معجم المصطلحات القانونية

Genocide	إبادة جماعية
State-of the-art	أحدث ما ورد في هذا المجال
Exhibits	أحراز
Civil court decision	الأحكام المدنية
Axiological method	أسلوب أخلاقي
Established practice	أصل (في إجراء أو ما إليه)
Promotion Line Number	أقدمية
Writ of Debt	أمر أداء
Garnishment order	أمر بالحجز على أعيان متقولة أو تقود
Writ of attachment	أمر حجز
Interim orders	أوامر مؤقتة
Commercial papers	أوراق تجارية
Negotiable commercial papers	أوراق تجارية منداولة
First reference to expert	أول إحالة لمصلحة الخبراء
Navigation	إبحار
Making of contract	إبرام العقد
Inform concerned authorities	إبلاغ السلطات المختصة
Federation Internationale Des Ingenieurs- Conseils (FIDIC)	الإتحاد الدولي للمهندسين الاستشاريين
Intra-office communication and noting	اتصال مكاتب خارجي
Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights (TRIPS)	اتفاقية حقوق الملكية الفكرية المتعلقة بالتجارة
Ascertainment of death	إثبات الوفاة
Peer groups meetings	اجتماعات بالنظراء
Retreats	اجتماعات تحق خارج المقر
Process cash receipt	إجراء التحصيل
Order an investigation	إجراء تحقيق
Procedures	إجراءات
Appeal process	إجراءات استئناف
Selection procedure	إجراءات الاختيار
Courts procedures	إجراءات المحاكم
Commercial disputes processing	إجراءات تناول النزاعات التجارية
Civil (commercial) case processing	إجراءات دعوى مدنية (تجارية)
Provisional measures	إجراءات مؤقتة (الإعراق)
Procedural	إجرائي
Refer to expert dept.	إحالة إلى الخبراء
Refer to another circuit for non-specialty jurisdiction	إحالة لدائرة أخرى لعدم الاختصاص النوعي (ولائي)

Refer to a partial circuit for non-case value jurisdiction (Jurisdictional Amount)	إحالة للمحكمة الجزئية المختصة لعدم الاختصاص القيمي
Refer to another circuit for non-territorial jurisdiction	إحالة لمحكمة ابتدائية أخرى لعدم الاختصاص المجلى
Cost containment	احتواء التكاليف
Access and security parameters	احتياطات الأمن
Free on board (F.O.B)	أحد أنواع عقود النقل
Rulings of Supreme Constitutional Court	أحكام المحكمة الدستورية العليا
Preliminary judgments	أحكام تمهيدية
Contested decisions	أحكام متنازع عليها
Rulings of Court of Cassation	أحكام محكمة النقض
Decision on the merits	أحكام موضوعية
Replacement of employees	إحلال العمالة
Case management	إدارة الدعوى
Records management	إدارة السجلات
Industrial management	إدارة الصناعية
Case disposition management	إدارة الفصل في الدعوى
Court administration	إدارة المحكمة
Managing projects	إدارة المشروعات
Dispute management	إدارة النزاعات
Time management	إدارة الوقت
Personnel department	إدارة شؤون العاملين
Information Resource Management (IRM)	إدارة مصادر المعلومات
Public services dept.	إدارة الخدمات العامة
Civil and commercial cases management	إدارة الدعوى المدنية و التجارية
Management of training process	إدارة العملية التعليمية
Inventory management	إدارة المخازن
Manage assigned caseload	إدارة حجم القضايا الموكلة
Case folder management	إدارة ملف الدعوى
Conviction	إدانة
Joinder	إدخال خصوم جدد
Postponement for including new litigants	إدخال خصوم جدد
Oral evidence	أدلة شفهية
Deference	إدعان / احترام / مراعاة
Jurists' opinions	آراء الفقهاء
Heritage	أرث
Contract awards	إرساء الطوائف
Receiving at expert	إرسال الدعوى لمكتب الخبراء
Demolish	إزالة
Coherent and just basis	أساس متماسك و عادل
Take testimony of witness	استجواب الشهود
Recreation rooms	استراحة
Retrieval of basic information	استرجاع المعلومات الأساسية
Consultant	استشاري
Technical advisors	استشاريين فنيين
Objection	استئصال

Ready for reform	استعداد جيد للإصلاح
Review judicial procedures	استعراض الإجراءات القضائية
Inquiry	استعلام / تحقيق / سؤال
Sample form	استمارة عينة
<i>Res nullus</i>	الشيء (وضع اليد على مال غير مملوك)
Objection to judgments execution	إشكالات التنفيذ
Declaration of insolvency, notice of bankruptcy	إشهار الإفلاس
Publications	إصدارات
Special mailings	إصدارات خاصة بالفضة
Original writ of summons	أصل صحيفة الدعوى
Reform	إصلاح
Courts reform	إصلاح المحاكم
Regulatory reform	إصلاح تنظيمي
Re-organizational reform in law	إصلاح تنظيمي في القانون
Procedural reform	إصلاح في الإجراءات
Liquidated damages and penalties	أضرار مقطوعة أو مقررة
Scope of work	إطار أعمال
Framework of cultural heritage	إطار الموروث الثقافي
Back from holding	إعادة
Reorganization	إعادة تنظيم
Reschedule	إعادة جدولة
Restructure	إعادة هيكلة
Redesign	إعادة التصميم
Reappraisal	إعادة تقييم
Re-engineered procedures	إعادة تنظيم الإجراءات
Streamline procedures	إعادة تنظيم وتيسير الإجراءات
Rewrite	إعادة صياغة
Assault	اعتداء
Documentary credit	أتمتة مستندي
Judiciary members	أعضاء الهيئة القضائية
Sales tax exemption	إعفاء من ضريبة المبيعات
Acknowledgement	إعلان
Service	إعلان
Acknowledgement (serve) parties of submission of the expert's report	إعلان الخصوم ب ورود التقرير
Acknowledge (serve) the indebted	إعلان المدين
Acknowledge amendments to writ of demands	إعلان بأصل صحيفة تطيل الطلبات
Judicial service	إعلان قضائي
Investigations	أعمال التحقيقات
Hearing procedures	أعمال الجلسة
Pre hearing procedures	أعمال ما قبل الجلسة
Dumping	إغراق
Rape	إغتصاب
Stimulate thinking	أفاق التفكير

<p>Bankruptcy          Insolvency          Exemption of fine          Case initiation          File a case          Admission of Liability          Daily posting          Subscription          Obligations          Cheque cashing privilege          Purchase order          Chief clerk, Registrar          Impersonation          Case flow          Work flow          Inherited system          Discontinuation of litigation          Discontinuation of case for death of one of the litigants          Case termination          Washing rights          Sub-objectives          Depreciation          Priorities          Priority requirements          Rent          Revenues          Receipt          Bond          Voluntarily postponement          Putting case on hold          Punitive arrestment</p>	<p>إفلاس          إصلا          إقالة من العرامة          إقامة الدعوى          إقامة الدعوى          إقرار بالتدين          إقبال يومي          اكتتاب          التزامك          أمليات صرف التيكات          أمر شراء          أمين حرم المحكمة (كبير الكتف)          انتحال شخصية الغير          تسبيب إجراءات القضية          اصيب الصل          الأنظمة الموروثة          انقطاع سير الخصومة          انقطاع سير الخصومة لوفاة احد المتضمنين          إنهاء الدعوى          إهدار الحقوق          أهداف فرعية          إهلاك          أولويات          أولويات المتطلبات          إيجارات          إيرادات          إيصال          إيصال أمانة          إيقاف اتقالي          إيقاف تعليقي          إيقاف جزائي</p>
<b>ب</b>	
<p>Legal search          Legal Researcher          Alternative Dispute Resolution (ADR)              Early Neutral Evaluation (ENE)              Legal Negotiation              Mediation              Conciliation              Arbitration          Protocols          Rationale          Regardless</p>	<p>بحث فقوتي          باحث فقوتي          بدائل حل النزاعات          التقييم المحايد المبكر          المفاوضة القانونية          الوساطة          التوفيق          التحكيم          بروتوكول - اتفاقية          بسط أو عرض للأسباب المنطقي          بصرف النظر</p>

<p>Commodities Team building Bibliography</p>	<p>بضائع بناء فريق العمل بيان مؤلفات كاتب ثبت مراجع</p>
<b>ت</b>	
<p>Postponement, continuance Postponement for administrative reasons as hearing was not held for some reason Postponement as a request by litigants to submit documents / briefs Postponement as a request by litigants for Reconciliation Postponement for allegation of forgery Postponement for complaint against responsible for writ of execution Postponement for other reasons Postponement for re-acknowledgement of writ of demands amendments Postponement for acknowledging litigants with demands of intervening party Postponement for acknowledging absent litigants with a demand for exclusion from case Postponement for summoning witnesses Postponement for amending plaintiff's demands Postponement for prosecution opinion Postponement for paying expert deposit money Postponement for paying fees of intervention on either litigant's side Postponement for attachment of tax file Postponement for expert report Postponement for forensic medicine report Postponement for review Postponement for service Postponement for acknowledgement of renewing case processing Postponement for acknowledgement of enhancement of case processing Postponement for more investigation by police station Postponement for including other items Case delay Notations for registration on case roll</p>	<p>تأجيل تأجيل إداري لعدم التمكن من عقد الجلسة لأي سبب تأجيل كطلب الخصوم لتقديم مستندات / منكرات تأجيل كطلب الخصوم للتصالح تأجيل لاتخاذ إجراءات الطعن بالتزوير تأجيل لاختصاص الملتزم بالسنة التقديري تأجيل لأسباب أخرى تأجيل لإزالة الإمان بتحويل المطالبات تأجيل لإعلان الخصوم بطلبات المتدخل هجوماً تأجيل لإعلان الخصوم غير الحاضرين بطلب تخرج من الدعوى تأجيل لإعلان الشهود تأجيل لتعديل طلبات المدعى تأجيل لرأي النيابة تأجيل لسداد أمانة الخبير تأجيل لسداد رسم التدخل هجوماً تأجيل لضم الملف الضريبي تأجيل لعدم ورود تقرير الخبير تأجيل لعدم ورود تقرير الطب الترمي تأجيل للإخطار تأجيل للإعلان تأجيل للإعلان بالتحديد من التخطي تأجيل للإعلان بالتعجيل من الإيقاف تأجيل للكثيرة بإخطار قسم الشرطة تأجيل للمعدات تأخير في الفصل في الدعوى التأخير بالتقيد بالجدول</p>



Affirm judgment	تأييد حكم سابق من محكمة جزئية
Filing date	تاريخ إقلمة الدعوى
Service date	تاريخ الإعلتن بأصل الصحفة
Consolidation date	تاريخ قرار لضم قضية أخرى
Dissipation	تبدد
Win twin	تتطق مصلحة جميع الأطراف
Free trade	تجارة حرة
Commercials	تجارون
Rescheduling the case	تجديد الدعوى من الشطب
Office renovation	تجديد المكتب
Fragmentation of court organization	تجزئة إدارة المحاكمة
Preparations	تجهيزات
Site preparation	تجهيزات الموقع
Update	تحديث
Schedules court hearings	تحدد الجلسات
Problem identification and solving	تحديد المشكلة و حلها
Fees collection	تحصيل الرسوم
Disciplinary measures	تحقيقات الكلاب
Arbitration	تحكيم
Alternative analysis	تحليل البدائل
Requirements analysis	تحليل المتطلبات
Seizure of documents	تحفظ على المستندات
Freezing assets	تجميد الأصول
Confiscation	مصادرة
Planning	تخطيط
Deliberation	تناول
Enforcing the binding force of contracts	تدعيم حجية العقود
Structural support	تدعيم الهيكل التنظيمي
Fraudulence	تدليس
Legacy	تراث متوارث
Backlog, case jamming	تراكم القضايا
Abandonment of litigation	ترك خصومة
Rehabilitation	ترميم
Recording objections to execution	تسجيل الاعتكال في التنفيذ
Permanent record	تسجيل دقيق
Case note recording	تسجيل ملاحظات القضايا
Recording service result	تسجيل نتيجة الإعلان
Facilities and support	التسهيلات و المعونة
Amicable settlement	تسوية ودية
Legislations-laws	تشريعات - قوانين
Legislations or regulations	تشريعات أو لوائح
Alternative legislations	تشريعات بديئة
Liquidation	تصفية
Microfilming documents	تصوير الأوراق في الميكروفيلم
Purging and handling	التطهير و المعالجة
Performance development	تطوير الأداء

Skills development	تطوير المهارات
Upgrade	تطوير إمكانيات "الارتقاء بالمستوى"
Substantive improvement	تطوير جوهري
Endorsement	تظهير
Ethnic cleansing	تطهير عرقي
Procedural modification	تعديلات إجرائية
Legislative modifications	تعديلات تشريعية
Torture	تعذيب
Identify the nature of action	تحرف على طبيعة الإجراء
Consolidated identification	تحريف موحد
Enhance existing institutes	تحزيز المؤسسات الموجودة بالفعل
Promote reform	تحزيز عملية الإصلاح
Compensation	تعويضات
Determination of heirs	تحديد الورثة
Positive change	تغير ايجابي
Negotiation	تفاوض
Inspection	تفتيش
Judicial inspection	التفتيش القضائي
Annotation	تفسير
Construction of contract	تفسير العقد
Interpretation of contracts	تفسير العقود
Limitation of action or statute of limitation	تقادم
Periodic reports	تقارير دورية
Reports on allegation of forgery	تقارير طعن بالتزوير
Civil and commercial litigation	التقاضي المدني والتجاري
Trade customs	تقاليد المهنة
Case fees assessment	تقدير الرسوم
Assessment and ratification of final fees	تقدير واعتماد الرسوم النهائية
Cost and procurement projections	تقديرات للتكاليف والمشتريات
Debriefing	تقديم تقرير مختصر
Presentation	تقديم / عرض
Report	تقرير
White paper, official governmental report	تقرير حكومي رسمي
Requirements report	تقرير مفصل عن السابق
Reduce time	تقصير الفترة الزمنية
Fluctuations	تقلبات
Reduce opposition	تقليل المعارضة
Performance appraisal	تقييم الأداء
Knowledge evaluation	التقييم المعرفي
Skills evaluation	التقييم المهاري
Lobby	تكتل
Summons	تكليف بحضور
Framing of the charge	تكليف التهمة
Suborn of a witness	تفتيش الشاهد
Local cost financing	تمويل التكاليف المحلية
Financing Terrorism	تمويل الإرهاب

Dispose Judge recusal Sentence execution Judgment execution Execution of contract Law enforcement Execution of court decision (judgment) Execution of a final fees claim Prepare environment for judicial reform Trial dates Distribute cash intake to multiple accounts Audiences' expansion Project description Specific description of results Improve access to legal information	تنزّل عن مال / بصل في الدعوى تنحى أو رد القاضي تنفيذ العقوبة تنفيذ الحكم تنفيذ العقد تنفيذ القوانين تنفيذ حكم المحكمة تنفيذ مطالبات الرسوم النهائية تهيئة المناخ للإصلاح القضائي تواريخ المحكمة توزيع النقد المأخوذ إلى حسابات مختلفة توسيع نطاق المستفيدين منه توصيف المشروع توصيف محدد للنتائج تيسير الحصول على المعلومات القانونية
ج	
Appealable Docket table Trip schedule itinerary Case indexing Crime Felony Misdemeanor Contravention Organized Crime International Crimes War Crimes Crime of Aggression Hearings Subsequent court hearings Final court hearing First court hearing In camera session Public session Battery misdemeanor Kleptomania Assisting agencies Quality Substantive	جائز الاستئناف جدول الدعاوى المقدم جدول الرحلة جدولة الدعوى جريمة جنابة جنحة مخالفة جريمة منظمة جرائم دولية جرائم حرب جريمة العدوان الجلسات جلسات المحكمة التالية الجلسة الأخيرة (حجز الدعوى للحكم) الجلسة الأولى جلسة سرية جلسة علنية جنحة ضرب جنون السرقة (مرض نفسي) جهات معونة جودة جوهرى / فلسي
ح	
Syndic; Trustee	حارس قضائي

<p>Custodian Postponement for final judgment Caseload Binding force of a decision Reduce case delay Backlog reduction Elimination Disinheritance Judicial Immunity Parliamentarian Immunity Diplomatic Immunity Devolution of estate Child custody Appear before the court Appearance of parties In presence In absentia Human Rights Right to vote Pre-emption Property rights Undivided rights Judgment in absentia Administer oath Party Proposed solutions Draft written order of payment, remittance Adverse possession</p>	<p>وصي أو ولي أو قيم حجز للحكم حجم القضايا حجية الحكم الحد من تأخر القضايا الحد من تراكم القضايا حذف / تخفيض من حرمان من الإرث حصانة قضائية حصانة برلمانية حصانة دبلوماسية حصر الإرث حضانة الطفل حضر أمام المحكمة حضور الأطراف حضوراً غائباً حقوق الإنسان حق التصويت حق الشفعة حقوق الملكية حقوق غير مجزأة حكم غيبي خلف اليمين خلف / حزب حلول / مرشحة حوالة حوالة طارئة ليس له ملك</p>
ح	
<p>Hands-on experience Efficient and timely judicial services Breach of contract Map for anticipated achievements Storage Streamline Letter of guarantee Letter of credit Work-plan Strategic plan Regulatory reform plan Payroll plan Academic background Strong base of support</p>	<p>خبرة عملية خدمات قضائية في وقت أقل وبكفاءة أعلى خرق بوند العقد خريطة للإنجازات المتوقعة خزينة / تخزين خط تسليمي خطاب ضمان خطاب اعتماد خطة عمل خطة إستراتيجية خطة للإصلاح التنظيمي خطة للرواتب خلفية دراسية خلفية قاعدة من المؤيدين</p>

د	
No-penalty-on-suspicion Needs assessment studies Market research Technical assessment Realistic evaluation for finding facts Family cases Docket Labor cases Non-suited cases Sub-cases Subsidy Technical support Record invitation Urgent case Judgment register Journal Supporting Register for Accounts Administrative guidelines Panels Role	درء التهمات دراسات حصر و تحديد الاحتياجات دراسة السوق دراسة تحديد و حصر الاحتياجات الفنية دراسة تقييمية واقعية لتقصي الحقائق دعوى احوال شخصية الدعوى المقدمة دعوى صلح دعوى غير مقامة - دعوى سابقة دعوى قرعية دعم دعم فني دعوة سجل دعوى مستعجلة دفتر الأحكام دفتر اليومية دفتر مساعد لحساب الأرصفة دليل إداري دوائر - محكمة - هيئة دور
ر	
Chief justice Chief Judge (presiding Judge) Prosperity Recusal (judge disqualifying himself) Challenging the judge (application to disqualify a judge) Mission statement Fees of intervention on either litigant's side Anti-dumping duties Final court fees Refuse cause of action, Rejection Judicial control Lien, mortgage Case roll	رئيس المحكمة رئيس محكمة رخاء رد القاضي لنفسه رد القصة رسالة رسم التدخل الهجومي رسوم مكافحة الإغراق رسوم نهائية للدعوى رفض الدعوى الرقابة رهن عقاري رول الجلسة
ز	
Cell Adultery Marriage	زنا زنا زواج

Enhance knowledge and skills	زيادة المعرفة و المهارات
<b>س</b>	
<p>With malice aforethought Transaction log Register of action Record books Expert deposit payment Timely disposition of cases Receiving note Delivering note Peripheral Local travel / in-country Lapse of right Circuit clerk Chain of tasks Power Legislative Authority "Power" Judicial Authority "Power" Executive Authority "Power" Direct Authority for change Hallmark Bill of exchange Parties dispositions Securities     Shares     Bonds Judicial year Legal precedents Political sovereignty Rule of Law Judicial sovereignty Payroll policy Personnel policy Office policy and rules</p>	<p>سحق الإصرار و الترمذ سجل العمل أو الحركة سجل الحركة سجلات عقد أمانة الخبير سرعة الفصل في القضايا سركي استلام سركي تسليم سطحي سفر داخل حدود الدولة سقوط الحق سكرتير الجلسة سلسلة من المهام السلطة السلطة التشريعية السلطة القضائية السلطة التنفيذية سلطة التعبير المنصورة سمة مميزة سند إنفي سند تمليك للحلف / حزب سندات أسهم صكوك السنة القضائية سوابق قانونية السيادة السياسية سيادة القانون سيادة القضاء سياسة الرواتب سياسة شؤون العاملين سياسة و لوائح المكتب</p>
<b>ش</b>	
<p>Witness for the prosecution Alibi Case Initiation and Receipting Network (CIRN) Islamic Law, Shari' ah Dismissal</p>	<p>شاهد إنفي شاهد نفى شبكة إقامة الدعوى و أعمال التحصيل شريعة إسلامية شطب</p>

Express warranties Exemption certificate. Positive Certificate Certificate of no objection to assessed fees Certificate that no appeals were filed for a case before a partial circuit within a certain period of time Certificate of no objection to a demolition order Certificate that there are no bankruptcy cases filed against a specified person within a certain period of time Certificate that there are no rent cases filed against a specified person Certificate of a case in process Perjury Negative Certificate Certificate for non-protest claims	شهادات الضمان شهادة الإعفاء شهادة ايجابية شهادة بعدم حدوث معارضة في أمر تقدير رسوم شهادة من الجدول بعدم حصول استئناف في دعوى بمحكمة جزئية خلال فترة محددة شهادة بعدم حصول طعن على قرار إزالة شهادة بعدم صدور حكم إفلاس ضد شخص معين خلال فترة معينة شهادة بعدم وجود مخازن ذات قضائية إجبارية ضد شخص معين شهادة ببلدات دعوى متداولة شهادة زور شهادة سلبية شهادة عدم حصول بروتست
<b>ص</b>	
Writ Writ of summons Writ of proceedings with case after being dismissed Writ of demands for person intervening on either litigant's side Final decision Reconciliation Codification Formation of contract	صحيفة الدعوى صحيفة الدعوى صحيفة تجديد من الشطب صحيفة طلبات متدخل جنومياً صدور الحكم النهائي صلح صياغة نقتين صياغة العقد
<b>ض</b>	
Approval and priority setting Battery, beating Detriment Warranty for hidden defects Conscience	ضبط الموافقة و الأولوية ضرب ضرر ضمان العيوب ضمير
<b>ط</b>	
forensic science Invitation for Bid (IFB) Rent contest	طب شرعي ، طب حللي طرح المنقصة طعن إيجارات

Irrevocable divorce Revocable divorce RFP administrative requirements RFP business requirements Request the appointment of experts Request for proposal (RFP) Request for Bid (RFB) Request for information	طلاق يقين طلاق رجعي طلب التقدم بحرض توفير مستلزمات إدارية طلب التقدم بحرض توفير مستلزمات العمل طلب تعيين خبير طلب عروض مفتوحة طلب عروض مناقصة طلب معلومات
<b>ظ</b>	
Aggravating Factor Mitigating Factor	ظرف مشدد ظرف مخفف
<b>ع</b>	
Public justice Individual justice Waiting period Days for service Non-case value jurisdiction Non-territorial jurisdiction Non-specialty jurisdiction Display Present ideas Technical proposal Rental or lease contract Contract of sale Loan contract Contract integration Penalty Public relations Hierarchical or one-to-many relationships Ontology Acknowledgment of receipt Generate notices Time sharing Create docket entries Client / server Regulatory impediments Papers returned unnerved Canceling partial circuit judgment	عدالة عامة - جماعية عدالة فردية عدد (المراد) عدد الأيام المطلوبة للإعلان عدم الاختصاص القيمي عدم الاختصاص المظني عدم الاختصاص النوعي (ولائي) عرض عرض أفكار عرض فني عقد الإيجار عقد البيع عقد القرض عقد توحيد عقوبة علاقات عامة علاقة متسلسلة أو من واحد إلى عدة اتجاهات علم الوجود علم الوصول عمل إخطار / إنذارات العمل بطريقة تقسيم الوقت عمل مخالفت لجنول المستوى المتقدم عميل / خادم عوائق تنظيمية عودة وثائق غير مدخنة إلغاء حكم سابق من محكمة جزئية
<b>ع</b>	
Money Laundering Drowning In absentia	غسل الأموال، تبييض الأموال غرق غيباً



Coma	غيبوبة
<b>فا</b>	
Open argument	فتح باب المرافعة
Period of test	فترة اختبار
Defects Liability Period	فترة الضمان
Test period	فترة الإختبار
Sequestration	فرض الحرابة
Termination of contract	فسخ العقد
Reporting system breakdowns	فشل نظم التقارير
Disposition of a case	المصل في الدعوى
Indecent Act	فعل فاضح
On-site system technician	فني يعمل في الموقع
Microfiche indexes	فهارس ميكروفيلش
<b>في</b>	
Bordereau	قائمة (التأمين)
Pop-up menu	قائمة الظهور السريع
Judge of provisional matters	قاضي الأمور الوقفية
Inquiry judge	قاضي التحقيق
Mentor judge	القاضي المرشد
Competent Judge, natural Judge	القاضي المختص، القاضي الطبيعي
Law of evidence	قانون إثبات
Rent law	قانون الإيجارات
Commercial code	قانون تجاري
private International law	قانون دولي الخاص
Public International Law	القانون دولي العام
Case law system (precedents law),	قانون السوابق القضائية
Common Law system	القانون الأنجلو / أمريكي
Continental law, Civil law system	القانون القاري
Civil code (law)	القانون المدني
Procedural law	قانون المرافعة
Customary law	قانون عرفي
Affirm cause of action	قبول الدعوى
Acceptance of systems	قبول النظم
Receiving documents (judgment and supporting documents)	قبول الوثائق (الأحكام و المستندات المؤيدة للحكم)
Premeditated murder	قتل مع سبق الإصرار و التردد
Manslaughter	قتل خطأ
Homicide	جريمة قتل
Genocide	إبادة جماعية
Suicide	إنتحار
Abortion	إجهاض
Euthanasia	القتل الرحيم، قتل التخفة

<p>Capital Punishment Suffocation Death Search capabilities Slander Libel defamation Paying fines Piracy Loan Administrative judiciary Eliminate legal impediments Summary jurisdiction and procedure in matters of special urgency Pilot site judges Judges subject to challenge Experienced judges Senior judges Re-filed cases Rent cases Signature case Appealed case Private sector Public Sector Statistics Department Indexing Department Archives Department Service Department Rules Statutes Procedural rules National database Court administration laws Law and amendments Assume responsibilities Perform research function Recording documents of acknowledgement Indexing a case referred from another court Recording and indexing claims Restrictions</p>	<p>إعدام خنق موت قرارات بحث قتل قتل بسبل النشر أو الكتابة أو الرسوم قرار تغريم القرصنة قرض قضاء إداري القضاء على المعوقات القانونية قضاء مستعجل  قضاة المحاكم الرائدة القضاة المطلوب ردهم قضاة متمرسين قضاة محكمون قضايا أعيد إقامتها قضايا الإيجارات قضايا صحة التوقيع قضية مسكفة القطاع الخاص القطاع العام قلم الإحصاء قلم الجداول قلم الحفظ قلم المحصرين قواعد قواعد، نظم قواعد إجرائية قواعد النشرات القومية قوانين متعلقة بإدارة المحاكم القوانين و تعديلاتها قيام بمهام و مسؤوليات القيام بوظيفة البحثية قيد الأوراق المغلفة قيد دعوى متصلة من محكمة أخرى قيد و فهرسة المطالبات قيد</p>
<b>ك</b>	
<p>Never filed Writing judgments in cases Disclosure of proposal contents Administrative capacity</p>	<p>كأن لم تكن كتابة الأحكام في الدعوى كشف عن محتويات العرض كفاءة الإدارة</p>

Guarantee Promissory note Kite Personal computer	كفالة كفيلة كفيلة صورية كمبيوتر شخصي
ل	
Advise committee Planning committee Remedy at law Role play Regulations	لجنة المشورة لجنة التخطيط الرجوع للقانون (رفع دعوى أمام القضاء) لعبة الأدوار اللوائح
م	
Marriage officer Pitfall Performance indicators Associated degree Printed material Face amount Inherent Follow up execution Monitoring Government registers Speakers Requirements Mandatory versus desirable requirements Logistical requirements Training requirements Litigants Receptive Versatile Appraiser Disciplinary boards Supreme Judicial Council (SJC) Community board, Municipality council Converger (training) Responsive Nepotism Courts of First Instance – Trial Court Pilot Courts Court hearing Agenda Hearing or trial transcript Service Department Full Court	مألون مأزق، خطر مؤشرات الإنجازات مؤهل متوسط مادة مطبوعة المبلغ الاسمي متصل متابعة التنفيذ متابعة النقر الوسيط " حكومي" متحدثين / محاضرين متطلبات متطلبات اجبارية مقابل اختيارية متطلبات الإعداد، لوجستية متطلبات التدريب متقاضين (الخصوم) متقبل للأفكار الجديدة متطلب / متعدد الجوانب متن مجالس التأديب المجلس الأعلى للقضاء مجلس محلي مجمع مجب، متجيب، حائل، بزرع الإستجابة معيد الأقارب محكم ابتدائية محكم رائدة محضر الجلسة محضر الجلسة المحضرين محكمة – دائرة كلية

Court of First Instance – Trial Court	محكمة ابتدائية
Court of Appeal (COA)	محكمة الاستئناف
District court	محكمة الدرجة الأولى بالمریکا
Supreme Court	محكمة الطيا بالمریکا
Partial Court	محكمة جزئية
Partial Court (circuit)	محكمة أو دائرة جزئية
Court of Cassation (COC)	محكمة النقض
Supreme Constitutional Court (SCC)	المحكمة الدستورية العليا
International Court Of Justice (ICJ)	محكمة العدل الدولية
International Criminal Court (ICC)	المحكمة الجنائية الدولية
Synopsis	مختصر / موجز
Outputs	مخرجات
Flowchart	مخطط التدفق
Postponement for more time for judgment	مناجل للحكم
Life span	مدة الحياة
Entries	مدخلات
Defendant	المدعى عليه
Payment	مدفوعات
Over payment	مدفوعات زائدة
Dilatory debtor	مدین معاطل
Pleading brief	مذكرة (دفاعية أو جوابية)
Brief	مذكرة (إلى جية قضاء)
Note of protest	مذكرة احتجاج
Jurisdictional statement	مذكرة اختصاص
Bench book	المراجع التي يستخدمها القاضي أثناء الجلسة
Legal references	مراجع قانونية
Review procedural processes	مراجعة الخطوات الإجرائية
Revision of fees estimation	مراجعة الرسوم
Revoke the divorce	مراجعة الزوجة
Revision of collection of case filing fees	مراجعة تحصيل رسوم رفع الدعوى
Enterprise model revision	مراجعة نموذج العمل
Final case fees revision	مراجعة الرسوم النهائية المستحقة بعد الفصل في الدعوى
Utilities	مرافق
National Centre of state Courts (NCSC)	المركز القومي لمحاكم الولايات
Responsibilities	مسؤوليات
Negligence responsibility	مسؤولية تقصيرية
Criminal responsibility	مسؤولية جنائية
Contractual responsibility, Liability	مسؤولية عقدية
Instrumental	مساعد مفيد
Accommodator (training)	مساعد الأخريل
Plea bargaining	المفاوضة الجنائية
Appealed from partial circuits	مستأنف من جزئي
Audiences (training)	مستقبون
Targeted beneficiaries	مستقبون
Standalone	مستقل
Assimilator (training)	مستوعب

Survey	مسح
Procedural problems	مشاكل إجرائية
Problems related or leading to case delay	مشاكل متعلقة بتأخير القضايا
Procurement	مشتريات و توريدات
Legislators and judges	المشرعون و القضاة
Program jurist	مترقب عام على البرنامج
Enterprise	مشروع
Unprescribed (public) interest	مصالح مرصلة
Confiscation	مصادرة
Repository	مصدر / مستودع / مخزن
Liquidator	مضلي
Expert department	مصلحة الخبراء
Fees claims	المطالبات
Inimical	معادي
Protest	معارضة (الحكم)
Extradition treaty	معاهدة تسليم المجرمين
Time standards	معايير وكتبة
Entrenched attitudes	المعتقدات الراسخة المعتادية للتعبير
Legal parameters	مخطوطات قانونية
Mentor	معلم / مرشد
Scheduling management information	معلومات إدارة الجدول
Technical assistance, support	معاونة تقنية
Locally hired	معيين محلياً
Diverger (training)	مفرد (أو المتشعب)
Prime contractor	مقاول أولي / متعهد أولي
Proposed regulatory reforms in law	مقترحات الإصلاحات التنظيمية في القانون
Legislative proposals	مقترحات تشريعية
Learning Assessment (for pre and post tests)	مقار التعلم
Plan components	مكونات الخطة
Ownership	ملكية
Apparent ownership	ملكية سالعة
Ownership of response information	ملكية معلومات الاستجابة
<i>Res nullius</i>	ملكية مهجورة
Criminal Prosecution	المنزعات الجنائية
Civil litigation	المنزعات المدنية
Standardized curricula	مناهج تدريبية موحدة
Training curriculum, materials & concepts	مناهج و مائدو مفاهيم تدريبية
Classroom facilitator	منسق الدورة
Circulars	مستورات إدارية
Platform	منصة / منبر للنظم
World Trade Organization (WTO)	منظمة التجارة العالمية
Organization of Economic Co-operation and Development (OECD)	منظمة التعاون و التنمية الاقتصادية
Task	مهمة
Strategy mission	المهمة الإستراتيجية

Articles of commercial and civil laws Supporting Educational Material Resources Balancing of cash drawers Specifications Facilitator	مواد القانون المدني و التجاري مواد تعليمية مساندة موارد موازنة الحسابات النقدية مواصفات ميسر
ن	
Research results End outputs Legislative judicial seminars Round-table seminar on strategic planning Eminent domain Expropriation Generate a copy receipt for any cash receipt Information dissemination Dissemination Newsletter Testimony quorum Minimum value Arabic hyper text Ambit Case Management Application (CMA) Operating system American Judicial System Civil Court System Multiple Operating Systems Present system Responsive judicial system Tickler system Multi-user Criminal Justice Integrated System (CJIS) Proprietary system Data Management Systems (DMS) Management Information System (MIS) Information Systems Peer Lawyers syndicate (Bar Association) Maritime transport Land transport Communication method test model System model Reform program model Regular communication model	نتائج البحث النتائج النهائية ندوات تشريحية قضائية ندوة مقروحة عن التخطيط الإستراتيجي نزع الملكية للمنفعة العامة نزع ملكية نسخة طبق الأصل من الإصل نشر المعلومات نشر نشر نشرات إخبارية أصل الشهادة أصل قيمي نصوص مرشحة صربية تطبيق مدى محدود نظام إدارة الدعوى نظام التشغيل نظام القضاء الأمريكي نظام المحاكم المدنية نظام تسجيل متعدد نظام حالي نظام قضائي سريع الاستجابة نظام متابعة نظام متعدد المستخدمين نظام معلومات قضائي حالي متكامل نظام مغلق (خاص بشركة واحدة) نظم إدارة البيانات نظم إدارة المعلومات نظم المعلومات النظير الند نقابة المحامين نقل بحري نقل بري نموذج اختبار وسائل الاتصال نموذج النظم نموذج برنامج للإصلاح نموذج للاتصال الدوري

Mock-up COC terminal Mock-up system Case type Twisted pair cable Quality of education and training	نموذج للجهاز في محكمة التخص نموذج للنظام نوع الدعوى نوع من الأسلاك مزدوج الأطراف نوعية التعليم و التدريب
<b>هـ</b>	
User profiles Legislative bodies United States Agency for International Development (USAID) Panel Panels of three Judges Staffing patterns Organization charts Structure	هوية المستخدم هولت تشريعية الهيئة الأمريكية للتنمية الدولية هيئة هيئة من ثلاثة قضاة الهيكل الوظيفية هيكل تنظيمية هيكل - بناء
<b>و</b>	
Unnerved papers Pertinent Deposits Workahop Access points Access protocols Mediation Mediator Outlines written for various courses Squatter settlement Plan development Legal status Draft enterprise model Off the roll Wife's proxy Public Prosecutor Blood heir	وثائق غير مدعمة وثيق الصلة بالموضوع ودائع ورشة العمل وسائط الاتصال وسائل الاتصال (بروتوكولات الاتصال) وساطة وسيط وضع أليك و أسس لكتابة المناهج وضع اليد على مال غير مملوك وضع خطة وضع فتوي وضع نموذج للعمل وقف وكيل الزوجة وكيل النيابة ولي الدم
<b>ي</b>	
Assemble Mitigating conditions Retrieve, redeem, recall, renew Register Perceive	يجمع يخفف يسترد / يسترجع / يجدد يسجل يحيي / يلهي / يترك

Disqualification	يفقد الأهلية لممارسة شئ أو مركز
Assess	يقدم
Assertory oath	يمين توكيدية
Conclusive oath, decisive oath	يمين حاسمة
Oath <i>ex officio</i>	يمين إبراء
Suppletory oath	يمين مكملة:
Corporal or Solemn oath	يمين مغلفة، قسم
Judicial oath	يمين قضائية
Official oath	يمين رسمية
Qualified oath	يمين مقيدة
Promissory oath	يمين تعهدية
Generate	يشجع، يحدث، يولد



## معجم مصطلحات نظام إدارة الدعوى

## معجم مصطلحات نظام إدارة الدعوى

أ	
Judgments by judge: Long title Order Clerck Lead Event subtype First hearing Overdue Pending Events Circuit reassignment Transfer case Case Management Court Administration Short title Alternative title Bankruptcy Rent	الأحكام حسب اسم القاضي أسماء الخصمين الرئيسيين الثلاثة أمر أمين السر أمين سر أنواع فرعية من الإجراءات أول جلسة تأخر الانتهاء من العمل في الموعد المحدد بنقداً الإجراءات المتعلقة بسببها الدعوى الإحالة إلى دائرة أخرى إحالة الدعوى إدارة الدعوى إدارة المحكمة إسم الجدة للخصمين الرئيسيين إسم بديل للدعوى الجلسات إجراءات
ب	
Report Party details Representative details Reference	بلاغ بيانات الخصم بيانات المحضي بيانات مرتبطة بمكتب الدفاع
ت	
Due date Date commenced Filing date End date Start date Date of decision General commercial Appealed commercial Improving Compensation Circuit allocation Details	التاريخ المتوقع لإتجاز الإجراء الدال تاريخ إقامة الدعوى تاريخ التقدم بطلب تاريخ انتهاء الإجراء الدال تاريخ بدء الإجراء الدال تاريخ صدور الحكم تجاري كلي تجاري مستألف تحسين تعويضات تعيين دائرة تفاصيل

	ح	
Event schedule Hearing Auction session		جدول الإجراءات جلسة جلسة مزاد علني
	ح	
By parties by Name By Circuit number By Case number By Parties by ID/Number By Age and Circuit By Age and Event Type By Subject Judgment		حسب أسماء الخصوم في الدعوى حسب رقم الدائرة حسب رقم الدعوى حسب رقم تحقيق الشخصية للخصوم في الدعوى حسب مدة تداول الدعوى ورقم الدائرة حسب مدة تداول الدعوى ونوع الحدث الأخير حسب موضوع الدعوى حكم
	د	
Panel New Circuit Previous circuit Current Cases by Year Filed Associated cases		دائرة الدائرة المحال إليها الدائرة المحال منها الدعاوى المتداولة حسب سنة إقامة الدعوى الدعاوى المرتبطة
	ر	
Fees Postal code Identity Card National number Sequential party number Hearing Roll		الرسوم الرقم البريدي رقم البطاقة الشخصية الترقيم القومي رقم مسلسل الخصم رول الجلسة
	ز	
Age Bigamy Polygamy		زمن التداول الزواج بغير اثنين الزواج يتكرر من امرأتين "تعدد الزوجات أو الأزواج"
	ش	
Judicial (juridical) person		شخص اعتباري

Natural person Positive Certificate Negative Certificate	شخص طبيعي شهادة ايجابية شهادة سلبية
ط	
Signature Writ of service Capacity	صحة توقيع صحيفة إعلان الصفة
ظ	
Taxes Attach judgment Attach transcript Attach document, docket	ضرائب ضم الحكم ضم صورة ضم مستند
ط	
Event type Filing party Rent contest Status change Litigant request Service requests External request	طبيعة الإجراء الدال الطرف المتقدم بالطلب طعون إيجارات طلب تصحيح طلب من المتقاضى طلبات الإحصان طلبات عارضة
ط	
Count Number of times postponed General labor Appealed labor Address	عدد عدد التأجيلات عمل كلي عمل مستأنف عنوان
ط	
Deliberation room Fine	غرفة المداولة غرامة
ط	
Hearing room	قاعة المحكمة

CMA Cases Decision New status Previous status Litigant request decision External request decision Judgment decision	قاعدة بيانات الدعاوى قرار القرار الجديد القرار السابق قرار في طلب من المتقاضى قرار في طلبتة عرضة قرار قضائي
<b>ك</b>	
Keywords Panel and Circuit keywords	الكلمات الدالة الكلمات الدالة على النواتج والجلسات
<b>م</b>	
Past events Annex Pending Miscellaneous State Original case court Courts below Average duration Time since last step Plaintiff Defendant Civil General Appealed civil Deputy Document Case document Conflict documents Deleted documents Payer Exemption Filed File location Filing to First Expert Referral Filing to First Hearing Filing to service acknowledgement Filing to Decision Expert Request to Expert Opinion Event status Case status	ما تم من إجراءات دالة المبني الملحق متداول متنوع المحافظة المحكمة التي قيمت لهاها الدعوى لأول مرة محكمة جزئية مدة إنجاز الإجراء الدال الفترة منذ اتخذ آخر إجراء حتى الآن المدعي المدعى عليه مدعى كلي مدعى مشتاق مساعد أمين سر مستند مستندات الدعوى المستندات المقابلة المستندات غير المتعلقة بالدعوى المسد مخافة مقامة مكان ملف الدعوى متذ إقامة الدعوى وحتى أول إحالة للخبير متذ إقامة الدعوى وحتى أول جلسة متذ إقامة الدعوى وحتى تمام الإعلان متذ إقامة الدعوى وحتى صدور الحكم متذ الإحالة إلى الخبير وحتى ورود التقرير موقف الإجراء الدال موقف الدعوى

ن	
Even results	نتيجة تنفيذ إجراءات آخر جلسة

## معجم أنواع الدعاوى

## معجم أنواع الدعاوى

ا	
Monuments, Antiquities Foreigners Martial laws Family cases Commercial work Order of performance Order on a petition Money Qualification, capacity Military orders Commercial papers Evidence Illicit enrichment Bankruptcy procedures Jurisdiction Enjoy a usufruct Heritage Appeal Investment Export Seizer Agricultural reform Declaration Bankruptcy Rents	الأثار أجانب أحكام عرفية أحوال شخصية أعمال تجارية أمر أداء أمر على عريضة أموال أهلية أوامر عسكرية الأوراق التجارية الإثبات إثراء بلا سبب إجراءات إفلاس أختصاص ارتفاق الإرث استئناف استثمار استيراد استيلاء إصلاح زراعي إعلان إفلاس إيجار
ب	
Post Nullity Banks Sale	بريد البيطلان بنوك بيع
ت	
Nationalization Insurance Social insurance In specie insurance	تضميم تأمين تأمينات اجتماعية تأمينات جعدية



Partition	تجزئة
Improvement	تحسين
Arbitration	تحكيم
Patrimony	ثروة
Obligation	التزام
Forgery	تزييف
Registration	تسجيل
Adjoining	التصاق
Solidarity	تضامن
Education	تعليم
Compensation	تعويض
Statute of limitation	تقادم
Division	تقسيم
Requiring reconsideration	التمسك بإعادة النظر
Supply	تكوين
Organizing	تنظيم
Execution	تنفيذ
Real estate execution	تنفيذ عقاري
ح	
Cemetery	حديقة
Customs	جمارك
Affiliations	جمعيات
Nationality	جنسية
ح	
Custody	حجز
Guardianship	حراسة
Grung rent	حكر
Judgment	حكم
Occupation	حيازة
خ	
Expertise	خبرة
Successor	خلف
د	
Proofs	دفع
Evidence	دليل

	ر	
Returning the undue Fees Mortgage Irrigation Profits		رد غير المستحق رسوم رهن ري ربح
	س	
Brokerage		سكرة
	ش	
Legal Personality Companies Preemption Notary office Common property		الشخصية الاعتبارية شركات شفعة شهر حفاري شروع
	ص	
Reconciliation Fictitious		صلح صورية
	ط	
Taxes		ضرائب
	ظ	
Judicial members' requirements		مطالبات رجال القضاء
	ع	
Tradition Contract Labor		عرف عقد العمل
	ف	
Residue		فضالة

Benefits	قوائد
<b>ق</b>	
Judge of timely matters Law Administrative decision Division Urgent cases Judges The force of the adjudged Force majeure, Act of God	قاضي الأمور الوقفية قانون القرار الإداري قسم قضاء مستعجل قضاء قوة الأمر المقضي قوة قاهرة
<b>ك</b>	
Bail	كفالة
<b>م</b>	
Organizations Lawyers Court of the revolution High Court Court of values Subject matter court Commercial place Civil government Civil old Facilities Terminal sickness Responsibility Opposition Treaties Property Home land Employees	مؤسسة محاكمة محكمة الثورة المحكمة العليا محكمة القيم محكمة الموضوع المحل التجاري مدني (حكومية) مدني (قائم) مرافق مرض الموت مسئولية معارضة معاهدات ملكية موطن موظفون
<b>ن</b>	
Ownership deprivation General system Syndicates Criticism Cassation	نزع الملكية نظام عام نقابات نقد نقض

Transfer Public prosecution	نقل تفتيش عامة
هـ	
Donation Public entities	هبة مؤسسات عامة
و	
Will Cessation Agency	وصية وقف وكالة

## معجم مصطلحات أفرع القانون

## معجم مصطلحات أفرع القانون

Criminal Law	القانون الجنائي
Crime	جريمة
Criminal behavior	السلوك الإجرامي
Criminal	المجرم
Criminal responsibility	المسئولية الجنائية
Illegal act	عمل غير مشروع
Punishment	العقوبة
Voluntary criminal act	عمل إجرامي إرادي
Awareness	الإدراك
Will	الإرادة
Material element, <i>Actus Reus</i>	العنصر المادي
Mental element, <i>Mens Rea</i>	العنصر المعنوي
Legal element	العنصر القانوني
Felony	جناية
Murder	قتل
Capital punishment	عقوبة الإعدام
Misdemeanor	جُحاة
Theft	السرقه
Imprisonment	الحبس
Fine	العرامة المالية
Contravention	مخالفة
Accused	المتهم
Warrant for arrest	أمر القبض
Search and seizure	التفتيش والمصادرة
Prosecution	المحاكمة
Court	المحكمة
Judge	القاضي
Prosecutor	وكيل الادعاء
Attorney General	الدائب العام
Lawyer / Counsel	المحامى
<i>Non bis in idem</i>	عدم جواز محاكمة الشخص عن ذات الجرم مرتين
<i>Nullum crimen sine lege</i>	لا جريمة إلا بنص القانون
<i>Nulla poena sine lege</i>	لا عقوبة إلا بنص القانون
<i>ratione temporis</i>	الاختصاص من حيث الزمان
<i>Ratione Materiae</i>	الاختصاص من حيث الموضوع
<i>Ratione Loc</i>	الاختصاص من حيث المكان
<i>Ratione Personae</i>	الاختصاص من حيث الأشخاص
<i>Habeas Corpus</i>	حق متولئ التتهم أمام القضاء
<i>Aut Dedere Aut Judicare</i>	واجب التسليم أو المحاكمة

International Law	القانون الدولي
State	دولة
International organization	منظمة دولية
United Nations	الأمم المتحدة
International Court of Justice	محكمة العدل الدولية
Sovereignty	السيادة
International peace	السلام العالمي
Breaches of the peace	انتهاكات أو خرق للسلام
Self determination	تقرير المصير
Political independence	الاستقلال السياسي
National sovereignty	السيادة الوطنية
Human rights	حقوق الإنسان
Act of aggression	عمل عدواني
Nationals	المواطنين
Alien	الأجنبي
Nationality	الجنسية
Domicile	الموطن
Domicile of origin	الموطن الأصلي
Domicile of choice	الموطن الاختياري
International dispute	نزاع دولي
Boundary dispute	نزاع على الحدود
Territorial dispute	نزاع إقليمي
Diplomatic solutions	حلول دبلوماسية
Negotiations	المفاوضات
Good offices	المساعي الحميدة
Mediation	الوساطة
Conciliation	التوفيق بين طرفين
Adjudicative procedures	الإجراءات القضائية
Convention – Treaty	معاهدة – اتفاقية
International community	المجتمع الدولي
International Criminal Law	القانون الجنائي الدولي
International Humanitarian Law	القانون الإنساني الدولي
International Criminal Court	المحكمة الجنائية الدولية
Arab League	جامعة الدول العربية
Crimes against humanity	الجرائم ضد الإنسانية
War crimes	جرائم الحرب
Genocide	الإبادة الجماعية
Security Council	مجلس الأمن
General Assembly	الجمعية العامة
European Union	الاتحاد الأوروبي
Council of Europe	مجلس أوروبا
<i>Pacta sunt Servanda</i>	عينا الوفاء بالمعاهدات بحسن نية
<i>Jus cogens</i>	المبادئ الأهم
<i>Jus Gentium</i>	قانون الشعوب
<i>Erga Omnes</i>	ساري قبل الكل

<p><i>Lex lata</i>  <i>De lege Ferenda</i>  <i>Ex aequo et bono</i>  <i>Lex posterior derogat priori</i>  <i>Lex Specialis derogat generali</i>  <i>Sic utere tuo ut alienum non laedas</i>  <i>Opinio Juris</i>  <i>De Facto</i>  <i>De Jure</i>  <i>Uti possidetis juris</i>  <i>Rebus sic stantibus</i></p>	<p>القانون كما هو  القانون كما يجب أن يكون  مبادئ العدل والإنصاف  القانون الجديد ينسخ ما قبله  القانون الخاص يقيد العام  مبدأ حرية الشخص يجب ألا تطغى على حرية الآخرين  العنصر المعنوي في العرف الدولي  بحكم الواقع  بحكم القانون  مبدأ احترام الحدود المتوارثة  مبدأ تغير الظروف جدياً</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Civil Law	القانون المدني
Contract	العقد
Contractor	المُعقد
Agreement	اتفاق
Promise	التزام - تعهد
Promisor	المتعهد - المدين
Promisee	الدائن - المتعهد له
Defendant	المدعى عليه
Plaintiff	المدعى
Party	طرف
Evidence	إثبات - دليل
Formal contract	عقد شكلي
Informal contract	عقد غير شكلي
Unilateral contract	عقد ملزم لأحدهم
Bilateral contract	عقد ملزم للطرفين
Legal capacity	أهلية قانونية
Assent	رضاء - موافقة
Manifestation	تخيير
Offer	إيجاب - عرض
Offeror	الموجب - العارض
Offeree	موجب له - معروض عليه
Acceptance	قبول
Qualification	كفاءة
Condition	شروط
Breach	إخلال
Total	كلي
Partial	جزئي
Remedy	جزاء
Restitution	رد - استرداد
Loss	خسارة
Gain	ربح - كسب
Harm	ضرر



Act	صعل أو فعل
Joint promise	التزام أو تعهد مشترك
Creditor	دائن
Obligor	مدين
Defect	عيب

## معجم المصطلحات التقنية

## معجم مصطلحات التقنية

<p>Phased-in automation Office automation Automation Automation of the civil and commercial case litigation procedures Automate and streamline procedures Court automation Intra-office communication and noting Supporting equipment Hardware and software Audiovisual equipment External demands outstrip data availability Access and security parameters Beta testing Applications Acceptance Testing (AAT) Systems Integration Testing (SIT) System Acceptance Testing (SAT) Information Resource Management (IRM) Retrieval of basic information Technical advisors On screen inquiries Classroom norms Select and Monitor trainees Management of training process Training techniques, technology and curricula Group training technique Performance of mock-up terminal</p>	<p>الأتمتة التدريجية أتمتة المكاتب أتمتة - ميكنة أتمتة إجراءات التقاضي القضايا المدنية و التجارية أتمتة الإجراءات و تبسيطها أتمتة المحاكم اتصال مكثفي حثري أجهزة تكاملية الأجهزة و التطبيقات (العتد و البرامج) أجهزة سمعية و بصرية الإحتياجات الخارجية تلوق المعلومات المتوفرة احتياطات الأمن الاختبار الأولي اختبار تقبل الطلبات اختبار تكامل الأنظمة اختبارات قبول النظم إدارة مصادر المعلومات استرجاع المعلومات الأساسية استشاريين فنيين استعلامات طلي الشاشة الأنماط السلوكية بقاعة التدريب اختيار المشاركين في النورات و متابعتهم إدارة العملية التعليمية أساليب التدريب و التقية و المناهج أسلوب التدريب الجماعي أداء نموذج النهاية الطرفية المملوكة</p>
<p>Search and find Search database Programs System software Application software Sub-programs Tailor-made software Off the Shelf (OTS) Customized software Accessories (computer) Programming</p>	<p>بحث في النصوص و استرجاعها بحث في قواعد البيانات برامج برامج التشغيل برامج تطبيقية برامج فرعية برامج مصنوعة (مكيفة وفقاً لغرض محين) برامج معدة مسبقاً برامج معدلة برامج ملحقة برمجة</p>

Pre-visit orientation Orientation program Spreadsheet program Word processor	برنامج الإعداد لما قبل الزيارة برنامج توجيهي برنامج للقوائم الممتدة برنامج معالجة النصوص
ب	
Alternative analysis Requirements analysis Install computer equipment System installation System analysis Install programs Data transformation Software design Microfilming documents Automation applications LAN applications Technical evaluation reports Staff computer literacy skills assessment Systems descriptions Management training design Skills development Performance development Upgrade Substantive improvement	تحليل البدائل تحليل المتطلبات تركيب أجهزة الحاسب الآلي "الكمبيوتر" تركيب النظام تحليل الأنظمة تحميل البرامج تحويل البيانات تصميم أنظمة برامج تصوير الأوراق في الميكرو فيلم تطبيقات الأنظمة تطبيقات الشبكة المحلية تقارير التقييم الفني للمركز تقييم مهارات الموظفين في استخدام الكمبيوتر توصيف للأنظمة تصميم دورة تدريب إدارية تطوير المهارات تطوير الأداء تطوير إمكانيات "الإلتقاء بالسوى" تطوير جوهري
ج	
Mainframe Microcomputer Minicomputer Package (computer) Case study (training) Hands-on experience	الحاسب الإلكتروني الكبير، حاسب رئيسي حاسب صغير حاسب متوسط حزمة برامج حالات دراسية خبرة عملية
د	
Network server Data server Print server Wallpaper (computer)	خادم الشبكة خادم الشبكة / خادم المعلومات خادم الطباعة خلفية
هـ	
Technical assesment Technical support	دراسة تحديد وحصر الاحتياجات الفنية دعم فني
و	

Enhance knowledge and skills	ز	زيادة المعرفة و المهارات
Case Initiation and Recepting Network (CIRN) Local Area Network (LAN) WAN LAN Taskbar Trainees affairs	ش	شبكة إقامة الدعوى و أصل التحصيل شبكة معلومات محلية شبكة واسعة المدى مكونة من شبكات محلية شبكة المعلومات المحلية تربط المهام شؤون المتدربين
System maintenance	ص	صيانة أنظمة
forensic science	ط	طب شرعي، طب جنلي
Technical proposal Tab (dialogue box) Tab (keyboard) Backup (computer) Search parameters Sample court software	ع	عرض فني صلاصة نويوب صلاصة جدول صل نسخة احتياطية من الملف عناصر و مقومات البحث عينة برنامج المحكمة
Reporting system breakdowns On-site system technician Microfiche indexes	ل	فشل نظام التقارير فني يعمل في الموقع فهرس ميكروفيلم
Pop-up menu Acceptance of systems National database	ق	قائمة الظهور السريع قبول النظام قواعد البيانات القومية
Shield cable Electromagnetic Monitor resolution (computer) Personal computer	ك	كابل معط بتشكل يحميه من الإشعاعات الكهرومغناطيسية كثافة عرض الشاشة كمبيوتر شخصي
Html hypertext markup language Control panel (computer)	ل	لغة تطوير النصوص المرجحة لوحة التحكم

<p>PC based Printed material Scanner Outputs Assistance of automation Organizational backup for automation Scheduling management information Compute Literacy Laboratory (CLL) Technical assistance, support Modems Converger (training) Mock-up Accommodator (training) Audiences (training) Assimilator (training) Diverger (training) Standardized curricula Training curriculum, materials &amp; concepts Classroom facilitator Learner Circle Supporting Educational Material</p>	<p>مؤسسين على الحاسب الشخصي مادة مطبوعة ماسح ضوئي للمستندات مخرجات مساندة في الأتمتة مساندة تنظيمية لصلية الأتمتة معلومات إدارة الجدول محمل تعليم الكمبيوتر محوثة تقنية مودم (جهاز توصيل الخدمات عبر خطوط الهاتف) مجمع محاكاة الكمبيوتر الرئيسي مساعد الآخرين مستقبلون مشروع مفرد (أو المتشعب) متاهج تدريبية موحدة متاهج و مادة و مفاهيم تدريبية مشقق النورة منظومة التعلم مواد تعليمية مساندة</p>
<p>Case Management Application (CMA) Operating system Tickler system Multi-user Criminal Justice Integrated System (CJIS) Proprietary system Data Management Systems (DMS) Management Information System (MIS) Information Systems Twisted pair cable Communication method test model System model Reform program model Regular communication model Mock-up COC terminal Mock-up system Dumb terminal Mock-up terminal Terminal emulation Legislative judicial seminars Round-table seminar on strategic planning Quality of education and training</p>	<p>تظام إدارة الدعوى نظام التشغيل نظام متابعة نظام متحد المستخدمين نظام معلومات قضائي جنائي متكامل نظام مغلق (خاص بشركة واحدة) تظام إدارة الوثائق تظام إدارة المعلومات نظم المعلومات نوع من الأسلاك مزيج الأطراف نموذج اختبار وسائل الاتصال نموذج النظام نموذج برنامج للإصلاح نموذج للاتصال الدوري نموذج للجهاز في محكمة التقص نموذج للنظم نهاية طرفية صماء نهاية طرفية محاكية نهاية طرفية محاكية نشرات بشرجية قضائية لنود مفتوحة عن التخطيط الإستراتيجي نوعية التعليم و التدريب</p>

User profiles	هوية المستخدم
User interface Friendly interface (computer) Peripherals CPU Access points Access protocols Outlines written for various courses Workshop	واجهة التطبيق واجهة تطبيق سهلة وحدات مساعدة (طباعة / مسح صوتي) وحدة معالجة مركزية وسائط الاتصال وسائط الاتصال (بروتوكولات الاتصال) وضع اليك و أسس لكتابة المناهج ورشة العمل